

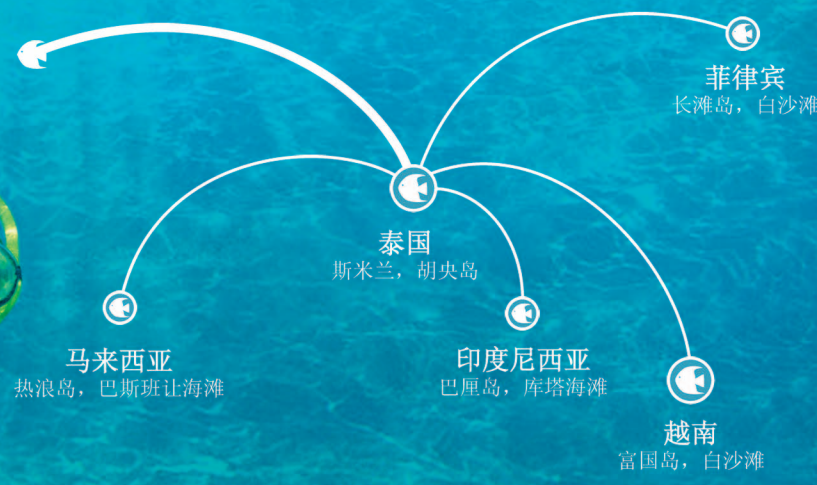
# แม่ข้าโขง

湄公河  
04/2014 ฉบับที่ 142



มาอัสซันที่ เมืองหลวงของ ดงสุลไตญ์ ณ นครอุ้มหมิง ให้สัมผัสวิถีชีวิตชาวเผ่าม้ง “แม่ข้าโขง” การประชุมสภาผู้แทนประชาชนแห่งชาติชุดที่ 12 ครั้งที่ 2 ได้เปิดลงที่กรุงปักกิ่ง

RMB10 50 บาท  
ISSN 1671-7260  
04>  
9 771671 726025



## 乘泰航, 畅游东南亚最迷人的海滩 浪漫之旅, 妙不可言!

远离城市的喧嚣, 让你的世界被阳光、沙滩和海浪所围绕。  
搭乘泰航, 带你到一个全新的目的地, 享受只属于你的的  
休闲假期!

泰航网络覆盖5大洲的70多个国家, 满足您畅游大海的  
所有梦想!

[www.thaiairways.com.cn](http://www.thaiairways.com.cn)



 **THAI**  
Smooth as silk

สู่ปีที่ 30

www.sentangonline.com  
**เส้นทาง**  
ECONOMIC OUTLOOK เศรษฐกิจ

เส้นทางฯ  
ปีที่ 30  
รับใช้ไทย มั่นคงยาวนาน

SENTANGTHAI  
**เส้นทางไทย**



สังคมความรู้ สู่ สังคมความคิด

พลังข่าวสาร ขับเคลื่อน การเมือง เศรษฐกิจ สังคม

30 ปี เส้นทาง สร้างผู้นำไทย  
สร้างวัฒนธรรมทางความคิด เพื่อสังคมไทย



www.sentangthai.com  
www.facebook.com/sentangthai  
E-mail : sentangthai@hotmail.com

บอกรับสมาชิก **SENTANGTHAI**  
**เส้นทางไทย**

- 1 ปี 4 ฉบับ 400 บาท ไร้ฟรี นิตยสารแม่บ้าน 1 ปี
- 2 ปี 8 ฉบับ 800 บาท ไร้ฟรี นิตยสารแม่บ้าน 1 ปี และ Pooket Book 1 เล่ม ฤกษ์ต้องสิ้นแผ่นดิน สิ้นชาติ
- 3 ปี 12 ฉบับ 1,000 บาท ไร้ฟรี นิตยสารแม่บ้าน 1 ปี, Pooket Book 1 เล่ม และกระเป๋าเอกสารอย่างดี

ชื่อ \_\_\_\_\_  
 วันเกิด \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
 ที่อยู่ : ที่ทำงาน \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 บ้าน : \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Tel : Fax : e-mail : \_\_\_\_\_  
 เช็คหรือธนาคารตัดส่งจ่ายบริษัท เส้นทาง จำกัด (ปณ.คลองจั่น)  
 โอนเงินเข้าบัญชี บริษัท เส้นทาง จำกัด ธนาคารกรุงไทย สาขาศรีนครินทร์  
 บัญชีออมทรัพย์ เลขที่ 061-0-14929-6  
 ติดต่อสอบถามและสมัครสมาชิกได้ที่คุณอมรรัตน์ พรหมจิว

**บริษัท เส้นทาง จำกัด**  
 137 ถนนศรีนครินทร์ แขวงหัวหมาก เขตบางกะปิ กรุงเทพฯ 10240 โทร. 0-2379-4490-5 แฟกซ์ 0-2379-4498-9



สมัครทันที  
รับส่วนลดพิเศษ

สมัครด่วน  
Tel : 086-441-6856  
Fax : 0-2379-4498-9

## หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสวนเทศสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

## จัดทำโดย

สำนักงานสวนเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

## การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิตยสารแม่น้ำโขง

## หัวหน้าที่ปรึกษา

นายจ้าว จิน นายท้าว เทวณันท์

## ที่ปรึกษา

นายเชวณ ทวีฉาย นายท้าว ชูณเชิง

นายจาง รุชฉาย นายท้อ เทลลอนัน

## พอ.สำนักงาน

นางท้อ เซียน

## รองพอ.สำนักงาน

นายท้าว เจียนชู นางท้าว จังป้อ นายเทียน ทูซิง นายท้าว เจียง

## บรรณาธิการใหญ่

นายท้าว ทอน

## หัวหน้าสำนักงานของบรรณาธิการ

นายท้อ เจียงอู๋

## ผู้คุมงานของบรรณาธิการ

นายท้อ เตอ

## รองหัวหน้าของบรรณาธิการ

นางจ้าว เตวียน

## บรรณาธิการภาษาจีน

น.ส. เจิน ชานเซอ

## บรรณาธิการภาษาไทย

อรรชง จิระนคร นายท้าว ทวีจ้อ

## ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย

นางท้าว เม็ง

## ผู้คุมงานฝ่ายศิลป์

นายท้อ ท้วน

## ผู้คุมงานเว็บไซต์ ผู้ช่วย

นายจาง ไต้ฮวี นายจาง จุ้นทง

## รองหัวหน้าเว็บไซต์

นายท้อ ทาว

## บรรณาธิการเว็บไซต์

นายท้อ เทวณัน จ้าว เตอเจียน

## จัดจำหน่าย

นายเจิน ทง นายโจว เตอฝง

## กองบรรณาธิการ

นางจ้อ นางวัง เตวียน

## แปลภาษา

สถาบันภาษาเอเชียแอฟริกา

มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่ง

## กองบรรณาธิการ

ชั้น 4 อาคารสภาสังคมนิยมชนมณฑลยูนนาน 577 ถนนวงแหวน

ด้านตะวันตก นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

โทร.จีน: โทรสารของบรรณาธิการ 86-871-64112965

โทร.สำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

โทร.ฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650034

รหัสนิตยสารประเทศจีน CN53-1177/G2

รหัสนิตยสารสากล ISSN1671-7260

จัดจำหน่ายในประเทศไทย-ไทย ฯลฯ

รหัสหนังสือสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน : 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

Http นิตยสาร : //www.rivermk.com

E-mail นิตยสาร : ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท เส้นทาง จำกัด

โทรศัพท์ 66(0) -2379-4490-5

โทรสาร 66(0) -2379-4498-5

E-mail sentang99999@hotmail.com

# สารบัญ

目录 ฉบับที่ 142 04/2014

本刊特稿  
รายงานพิเศษ



- 04 การประชุมสภาผู้แทนประชาชนแห่งชาติชุดที่ 12 ครั้งที่ 2 ได้ปิดลงที่กรุงปักกิ่ง  
07 ที่ประชุมสภาปรึกษาการเมืองแห่งประเทศจีนชุดที่ 12 ครั้งที่ 2 ปิดลงที่กรุงปักกิ่ง

中国梦  
ความฝันของจีน



- 13 ด้านท่าอากาศยานสิบสองปันนา  
15 ด้านพรมแดนท่าล่อ  
17 ท่าเรือกว้างโจว  
19 การพัฒนาระบบนิเวศด้านพลังงานและความฝันของจีน

今日中国  
จีนทุกวันนี้



- 22 เครื่องจักรกลของจีนก้าวสู่โลก

科学发展成就辉煌  
พลังวีร績ของการพัฒนาตามหลักวิทยาศาสตร์

- 24 สรรค์สร้างสัญลักษณ์ระบบนิเวศ พื้นที่สีเขียวเติบโตมาดั่งขึ้น



七彩云南  
ยูนิแวนิตี้ดีเมสส์อัสซี

- 28 การผ่านด่านห่อไข่อักว้าวู “ยุคสมัยแห่งความรวดเร็ววินวินาตี”  
30 ธนาคารฟู้เตียนยูนนานเร่งฝีเท้าสากล “เข้าสู่แพนเอเชีย”

เอเยนต์จัดทาสื่อโฆษณาในประเทศจีน : บริษัท เฝยแพร่วัฒนธรรมยูนนานอินเจ้อ จำกัด  
เอเยนต์การค้าอินเทอร์เน็ต : บริษัท เทคโนโลยีเว็บไซต์ Aimanani คุนหมิง จำกัด  
โทรศัพท์และโทรสารสำนักงานบริษัท : 86-871-64668646 โทร.ฝ่ายจัดทาสื่อโฆษณา : 86-871-64668646  
เว็บไซต์ http://www.gms-seasa.com Email: ZRZ125576@live.cn

泰国博览  
สารสนเทศเมืองไทย



32 นายสุชาติ เลียงแสงทอง กงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิงเยือนนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

34 นายสุชาติ เลียงแสงทอง กงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิงให้สัมภาษณ์กับนักข่าว นิตยสาร “แม่น้ำโขง”

38 เทศกาลสงกรานต์เชียงใหม่

聚焦东盟  
จุดโฟกัสอาเซียน



40 การค้าอนุภาคนับอาเซียนได้สร้างสถิติใหม่

中国名校  
สถาบันอุดมศึกษาชั้นนำของจีน

44 มหาวิทยาลัยสี่มณฑลจีน

历史文化  
ประวัติศาสตร์วัฒนธรรม



46 อุปรากรจิวแต้จิว

旅游世界  
โลกแห่งการท่องเที่ยว

48 เผยถิ่น: ชุมชนโบราณชาวฮากกาภาคตะวันตกผู้เจี้ยน

52 เมืองโบราณชาซี ยูนนาน เป็นตลาดแห่งเดียวบนเส้นทางขาม้าโบราณที่ยังคงเหลืออยู่

民族风情  
วัฒนธรรมแห่งชนเผ่า



56 ฟ้อนตลับยาเส้นของชนเผ่าหยี

为您服务  
คอลัมน์บริการ

58 ข้อควรระวังในการซื้อปิ้งที่ซูเปอร์มาร์เก็ต

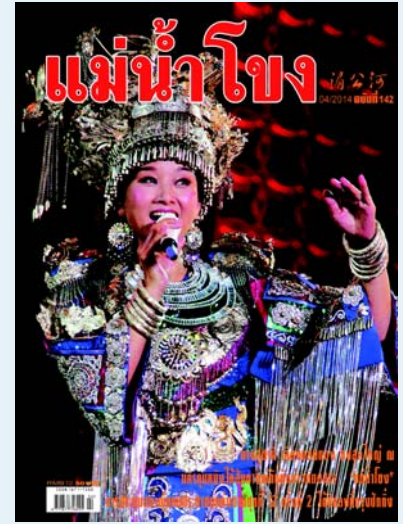
学汉语  
เรียนภาษาจีน



60 ต้มชาเพื่อสุขภาพ

傣泰研究随笔  
ปกิณกะการค้นคว้าเรื่องไท-ไทย

64 ข้อมูลระบอบไพร่ในหนังสือ “การสำรวจสังคมชนเผ่าไทสิบสองพันนาโดยรวม เล่มที่หนึ่ง” (30)



นางซู่ จูยี่ นักร้องชาวจีน  
中国歌唱家 宋祖英 cfp 图

主 管

中华人民共和国国务院新闻办公室

主 办

云南省人民政府新闻办公室

编辑出版

《湄公河》杂志社

总顾问 赵 金 卯稳国

顾 问 宣宇才 蔡春生

张瑞才 李联斌

社 长 李 茜

副社长 郭建初 吴静波 田虎青 海 江

总编辑 杨 云

总编室主任 禹正玉

编辑总监 李 可

编辑部副主任 赵 萱

中文编辑 陈灿霞

泰文译审 谢远章

邱有志

翻 译 北京外国语大学亚非学院

泰文编辑助理 蔡 梦 施 雁

美术总监 石 明

网络总监 张守义 总监助理 张俊宏

网络部副主任 李 涛 编 辑 李文君 赵艳娟

发 行 陈 龙 邹和平

编 务 陆 蕊 汪伟云

地 址 中国云南省昆明市环城西路 577 号

编辑部电话 86-871-64112965(传真)

办公室电话 86-871-64101644

发行部电话 86-871-64101727

邮 编 650034

Http: //www.rivermk.com

E-mail : ynmeigonghe@163.com

发 行 范 围 : 国内外公开发行

邮 发 代 号 : 64-34

出 版 日 期 : 每月五日

国际标准化刊号 : ISSN 1671-7260

国内统一刊号 : CN53-1177/G2

广告经营许可证号 : 5300004000094

印刷 : 昆明富新春彩色印务有限公司

泰国发行代理 : 泰国展望杂志

电话 : 66(0) -2379-4490-5

传真 : 66(0) -2379-4498-9

E-mail : sentang99999@hotmail.com

定 价 : RMB10 50 元

国内广告总代理 : 云南恩泽文化传播有限公司  
网络商务代理 : 昆明艾玛尼网络科技有限公司  
办公室电话 : 86-871-64668646 (传真) 广告部电话 : 86-871-64668646  
http://www.gms-seasa.com Email: ZRZ125576@live.cn 邮编 : 650034

# การประชุมสภาผู้แทนประชาชนแห่งชาติ ชุดที่ 12 ครั้งที่ 2 ได้ปิดลงที่กรุงปักกิ่ง

## 十二届全国人大二次会议在京闭幕

第十二届全国人民代表大会第二次会议在圆满完成各项议程后于2014年3月13日上午在人民大会堂闭幕。闭幕会由全国人大常委会委员长张德江主持。习近平、李克强、俞正声、刘云山、王岐山、张高丽和大会主席团成员在主席台就座。

การประชุมสภาผู้แทนประชาชนแห่งชาติชุดที่ 12 ครั้งที่ 2 ของประเทศจีน ได้ปิดลงด้วยความสำเร็จ บริบูรณ์ที่มหาศาลาประชาชนเมื่อวันที่ 13 มีนาคม ค.ศ. 2014 โดยได้ดำเนินตามระเบียบวาระครบถ้วน โดยมีนายจาง เต๋อเจียง ประธานสภาผู้แทนประชาชนแห่งชาติ ประธานบริหารและประธานคณะกรรมการการถาวรสภาผู้แทนประชาชนแห่งชาติ เป็นผู้ดำเนินการพิธีปิดประชุม โดยมีนายสี จิ้นผิง นายหลี่ เค่อเฉียง นายหยู เจิ้งเซิง นายหลิว หยุนชาน นายหวัง ฉีชาน นายจาง เกาลีและภาคีสมาชิกคณะประธานการประชุม นั่ง ณ เวทีประธาน

หลังจากที่ประชุมดำเนินตามวาระการประชุมต่างๆ เรียบร้อยแล้ว นายจาง เต๋อเจียง ได้กล่าวคำปราศรัย ท่านกล่าวว่า ที่ประชุมสภาผู้แทนประชาชนแห่งชาติชุดที่ 12 ครั้งที่ 2 ได้ดำเนินการอย่างเต็มที่ในการเผยแพร่ประชาธิปไตย ปฏิบัติตามกฎหมายอย่างเคร่งครัด ผนึกฉันทามติ กำหนดภารกิจให้ชัดเจน และสร้างความมั่นใจที่แน่นแฟ้น ซึ่ง



นายจาง เต๋อเจียง เป็นผู้ดำเนินการพิธีปิดประชุมสภาผู้แทนประชาชนแห่งชาติ และกล่าวคำปราศรัย  
第十二届全国人民代表大会第二次会议在北京人民大会堂举行闭幕会。张德江主持闭幕会并讲话

จะช่วยกระตุ้นและระดมพลประชาชนทุกชนชาติทั่วประเทศให้ทุ่มเทในการมุ่งมั่นพัฒนากิจการอันยิ่งใหญ่ของสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์แบบจีนอย่างเต็มกำลังและเกิดผลงานอย่างแน่นอน

นายจาง เต๋อเจียง กล่าวว่า ระหว่างการประชุม บรรดาผู้แทนแบกรับหน้าที่อันสำคัญซึ่งประชาชนทุกชนชาติทั่วประเทศฝากความหวังไว้ ดำเนินตามหน้าที่รับผิดชอบซึ่งรัฐธรรมนูญและกฎหมายมอบ

ให้อย่างจริงจัง โดยเน้นยึดถือสถานการณ์ทั่วไปเป็น  
ใจกลาง เน้นประสิทธิผล พุดสิ่งที่ต้องการพูดอย่าง  
ตรงไปตรงมา ได้หลอมรวมสติปัญญาและข้อคิด  
เห็นที่เป็นประโยชน์ รายงานและมติที่ได้รับการ  
อนุมัติจากที่ประชุมสะท้อนถึงความเป็นเอกภาพ  
ของข้อเสนอของพรรคกับความต้องการของประชาชน

นายจาง เต๋อเจียง กล่าวว่า การปฏิรูปเชิงลึกอย่าง  
รอบด้าน เป็นภารกิจมีเกียรติที่ยุคสมัยมอบให้แก่  
เรา พวกเราต้องปฏิบัติตามเจตนารมณ์ของสมาชิก  
พรรคคอมมิวนิสต์จีนชุดที่ 18 และที่ประชุมคณะ  
กรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์ชุดที่ 18 ครั้งที่  
2 และ 3 ให้เกิดผลเป็นรูปธรรม พร้อมทั้งเรียนรู้  
ที่จะปฏิบัติตามเจตนารมณ์สุนทรพจน์สำคัญต่างๆ  
ของนายสี จิ้นผิง ให้เกิดผล พยายามสร้างจิตสำนึก  
ที่มั่นคงในการแสวงหาความก้าวหน้า จิตสำนึกแห่ง

โอกาส จิตสำนึกในการรับผิดชอบ พยายามอาศัย  
ประชาชนผลักดันการปฏิรูป สร้างความมั่นใจใน  
การปฏิรูปให้เข้มแข็ง กุมทิศทาง การปฏิรูปให้มั่น  
ผนึกฉันทามติของการปฏิรูป ผลักดันการปฏิรูปให้  
เกิดผลเป็นรูปธรรม ปรับแผนการปฏิรูปให้เป็น  
ความจริงอย่างค่อยเป็นค่อยไป ซึ่งเสมือนดังได้  
บันทึกสาระใหม่ในประวัติศาสตร์กิจการอันยิ่งใหญ่  
แห่งการปฏิรูปและเปิดกว้าง

นายจาง เต๋อเจียง กล่าวว่า การปกครองประเทศ  
ตามกฎหมายเป็นแนวยุทธศาสตร์พื้นฐานในการ  
บริหารประเทศของผู้นำพรรค พวกเราต้องเน้นการ  
ปรับปรุงและพัฒนาาระบบสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์  
แบบจีนอย่างแน่วแน่ พร้อมทั้งผลักดันการพัฒนา  
ระบบการบริหารประเทศและขีดความสามารถใน  
การบริหารปกครองให้ทันสมัย ดำเนินตามแนว



สภาผู้แทนประชาชนแห่งชาติชุดที่ 12 ครั้งที่ 2 ได้ดำเนินพิธีปิดประชุมที่มหาศาลาประชาชนปักกิ่ง  
第十二届全国人民代表大会第二次会议在北京人民大会堂举行闭幕会

ยุทธศาสตร์พื้นฐานในการปกครองประเทศตามกฎหมายให้เกิดผลอย่างเป็นรูปธรรมรอบด้าน เร่งผลักดันการพัฒนาจีนภายใต้กฎหมาย ยึดมั่นในการปกครองประเทศตามกฎหมาย บริหารประเทศตามกฎหมาย และบริหารงานตามกฎหมายให้คืบหน้าไปพร้อมกัน มุ่งมั่นในการสร้างประเทศภายใต้กฎหมาย รัฐบาลภายใต้กฎหมาย และสังคมภายใต้กฎหมายให้เป็นหนึ่งเดียวกัน สร้างหลักประกันสิทธิประโยชน์ของประชาชน รักษาความชอบธรรมและยุติธรรมของสังคม แสดงบทบาทสำคัญของการปกครองโดยกฎหมายในการบริหารประเทศและสังคมอย่างเต็มที่

นายจาง เต๋อเจียง กล่าวในตอนท้ายสุดว่า เส้นทางยุทธศาสตร์ที่กว้างใหญ่ในการปฏิรูปและเปิดประเทศครั้งใหม่ได้ร้องเรียกพวกเรา ความปรารถนา

ของประชาชนในการมีชีวิตที่ดีขึ้นกำลังกระตุ้นพวกเรา ทำให้พวกเรายิ่งต้องสมานสามัคคียิ่งขึ้นท่ามกลางคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนซึ่งมีนายสี จิ้นผิง เป็นเลขาธิการพรรคใหญ่ โดยชูธงอันยิ่งใหญ่แห่งสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์แบบจีน ทฤษฎีเติ้งเสี่ยวผิง แนวคิดสำคัญของ “หลักการสามตัวแทน” และวิสัยทัศน์การพัฒนาตามหลักวิทยาศาสตร์เป็นตัวชี้นำ สามัคคีรวมพลังเป็นหนึ่งเดียว แสวงหาความก้าวหน้าอย่างเฉียบแหลม ดำเนินงานอย่างเป็นรูปธรรม บุกรุ่นต่อสู้กับความยากลำบาก พยายามมานะบากบั่นเพื่อสร้างสังคมที่มีกินมีใช้อย่างรอบด้านให้สำเร็จ คว่ำชัยชนะใหม่ของสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์แบบจีน พร้อมทั้งบรรลุลูกความฝันของจีนในการฟื้นฟูความรุ่งโรจน์ยิ่งใหญ่ของประชาชาติจีน



บรรดาสมาชิกผู้แทนที่เข้าร่วมพิธีปิดประชุมสภาผู้แทนประชาชนแห่งชาติฯ  
十二届全国人大二次会议在北京闭幕



# ที่ประชุมสภาปรึกษาการเมืองแห่งประเทศไทย ชุดที่ 12 ครั้งที่ 2 ปิดลงที่กรุงปักกิ่ง



นายหยู เจิ้งเซิง ประธานสภาปรึกษาการเมืองแห่งประเทศไทยเป็นผู้ดำเนินการพิธีปิดประชุมสภาปรึกษาการเมืองฯ

全国政协十二届二次会议在北京人民大会堂举行闭幕会。全国政协主席俞正声主持闭幕会并讲话

## 全国政协十二届二次会议在京闭幕

中国人民政治协商会议第十二届全国委员会第二次会议圆满完成各项议程后于2014年3月12日上午在人民大会堂闭幕。全国政协主席俞正声主持闭幕会。习近平、李克强、张德江、刘云山、王岐山、张高丽等在主席台就座。

การประชุมคณะกรรมการทั่วประเทศของสภาปรึกษาการเมืองประชาชนจีนชุดที่ 12 ครั้งที่ 2 ปิดประชุมลงด้วยความสำเร็จปฏิรูปพื้นที่มหาคาลาประ-

ชาชนเมื่อช่วงเช้าวันที่ 12 มีนาคม ค.ศ. 2014 โดยได้ดำเนินตามระเบียบวาระการประชุมต่างๆ เป็นที่เรียบร้อย นายหยู เจิ้งเซิง ประธานสภาปรึกษาการเมืองแห่งประเทศไทยเป็นผู้ดำเนินการประชุม โดยมีนายสี จิ้นผิง นายหลี่ เค่อเฉียง นายจาง เต๋อเจียง นายหลิว หยุนซาน นายหวัง ฉีซาน และนายจาง เกาลี เข้านั่งประจำ ณ เวทีประธาน ที่ประชุมเรียกร้องให้องค์กรระดับต่างๆ ของสภาปรึกษาการเมือง รวมถึงหน่วยงานต่างๆ ที่เข้าร่วมและภาคีสมาชิกทั่วไปของสภาปรึกษาการเมืองสมานสามัคคีให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้นรอบข้างคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนซึ่งมีนายสี จิ้นผิง เป็นเลขาธิการพรรคใหญ่ โดยชูธงอันยิ่งใหญ่แห่งสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์แบบจีน ยึดลัทธิมาร์กซ์-เลนิน แนวคิดเหมา เจ๋อตง ทฤษฎีเติ้งเสี่ยวผิง แนวคิดสำคัญของ “หลักการสามตัวแทน” และวิสัยทัศน์การพัฒนาตามหลักวิทยาศาสตร์เป็นตัวชี้นำ เพื่อดำเนินการตามเจตนารมณ์ของสมัชชาพรรคคอมมิวนิสต์จีน ชุดที่ 18 และที่ประชุมคณะกรรมการกลางครั้งที่ 2 และ 3 ของพรรคคอมมิวนิสต์จีนชุดที่ 18 ให้เกิดผลเป็นรูปธรรมอย่างรอบด้าน ร่วมใจร่วมคุณธรรม ดำเนินงานอย่างเป็นรูปธรรม มานะบากบั่นสร้างสังคมที่มีกินมีใช้อย่างรอบด้าน และบรรลุซึ่งความฝันของจีนในการฟื้นฟูความยิ่งใหญ่รุ่งโรจน์ของประชาชาติจีน



พิธีปิดประชุมสภาปรึกษาการเมืองฯ  
全国政协十二届二次会议闭幕

ที่ประชุมฯ ได้ผ่านมติเกี่ยวกับรายงานผลการดำเนินงานของคณะกรรมการถาวรของการประชุมคณะกรรมการทั่วประเทศครั้งที่ 2 ของสภาปรึกษาการเมืองชุดที่ 12 รายงานเกี่ยวกับสภาพการตรวจสอบปฏิบัติที่ประชุมสภาปรึกษาการเมืองชุดที่ 12 ครั้งที่ 2 ของคณะกรรมการเสนอปฏิบัติประจำคณะกรรมการทั่วประเทศของสภาปรึกษาการเมืองชุดที่ 12 และมติทางการเมืองของที่ประชุมคณะกรรมการทั่วประเทศครั้งที่ 2 ของสภาปรึกษาการเมืองชุดที่ 12

นายหยู เจิ้งเซิง กล่าวว่า เส้นทางยุทธศาสตร์ครั้งยิ่งใหญ่ในการส่งเสริมการปฏิรูปอย่างลึกซึ้งรอบด้านได้เริ่มขึ้นแล้ว การดำเนินการปฏิรูปในเชิงลึก

อย่างรอบด้านภายใต้เงื่อนไขของยุคสมัยใหม่นั้น ยิ่งจำเป็นที่พวกเราจะต้องยึดมั่นในทิศทางที่ถูกต้องโดยตลอด พร้อมทั้งตระหนักถึงที่จะผนวกแนวคิดและการดำเนินการเข้าไว้ด้วยกันในการดำเนินงานตามการมอบหมายของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนและตามเจตนารมณ์คำกล่าวสำคัญต่างๆ ของนายสี จิ้นผิง เติมเต็มพื้นฐานแนวคิดและการเมืองร่วมกันให้มีความสมบูรณ์อย่างต่อเนื่อง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ต้องผนวกสติปัญญาอย่างกว้างขวางและรวบรวมแนวคิดที่เป็นประโยชน์ เอาชนะความ

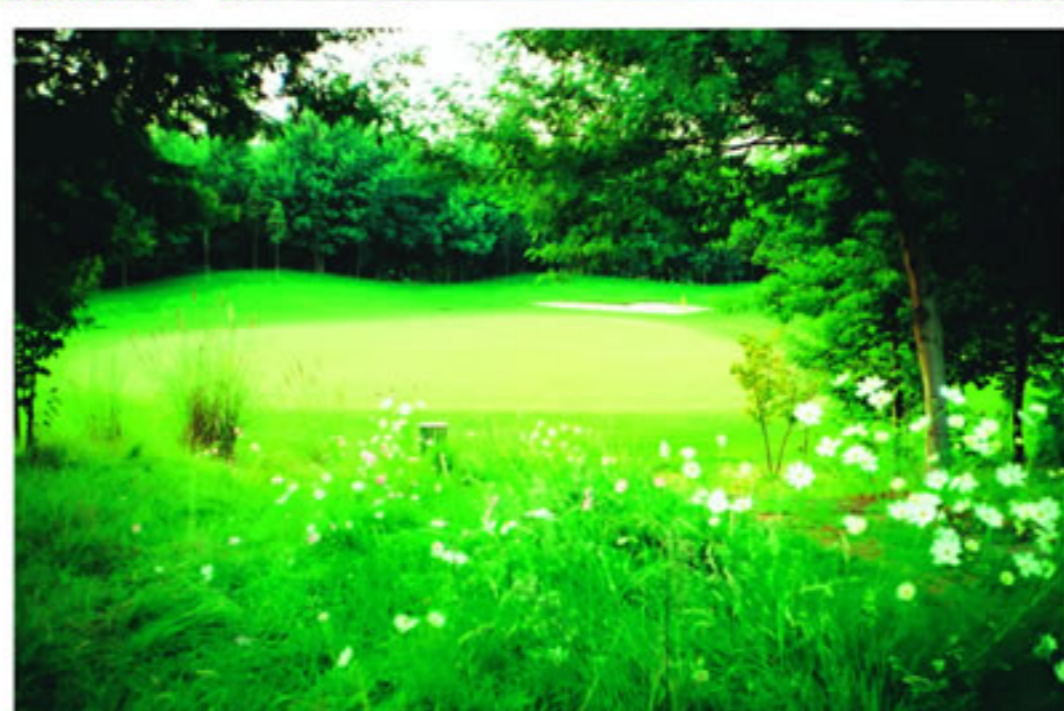


พิธีปิดประชุมสภาปรึกษาการเมืองแห่งประเทศไทยชุดที่ 12 ครั้งที่ 2  
全国政协十二届二次会议在北京人民大会堂举行闭幕会

ยากลำบากโดยไม่หยุดหย่อน แก้ไขปัญหาอย่างต่อเนื่อง ก้าวเดินไปข้างหน้าอย่างมั่นคง ยิ่งจำเป็นต้องเผชิญหนทางของสังคมในวงกว้าง ประสานความสัมพันธ์ผลประโยชน์ต่างๆ สลายความขัดแย้งทางสังคม ผืนกรวมพลังทางบวกที่แข็งแกร่ง เนื้อหาของการปฏิรูปคือการสร้างสรรค์สิ่งใหม่ สภาปรึกษาการเมืองต้องรณรงค์เผยแพร่จิตวิญญาณการปฏิรูปสร้างสรรค์สิ่งใหม่ซึ่งก้าวไปพร้อมกับยุคสมัย แสวงหาความก้าวหน้าอย่างเฉียบแหลม ขยันหมั่นเพียรในการศึกษาเสาะแสวงหา และกล้าที่จะ

ทดลองปฏิบัติจริงให้กว้างขวาง พัฒนาประชาธิปไตยที่มีการหารือกัน เสริมสร้างการพัฒนาขีดความสามารถในการปฏิบัติหน้าที่ แสดงบทบาทสำคัญในการประสานความสัมพันธ์ ผืนกกำลัง ให้คำแนะนำเสนอนโยบาย และรับใช้ภาพรวม พร้อมทั้งรับใช้เป้าหมายการปฏิรูปเชิงลึกอย่างรอบด้านภาพรวม สร้างคุณภาพการใหม่สำหรับการผลักดันการพัฒนาเศรษฐกิจอย่างดีและยั่งยืน ส่งเสริมการสร้างหลักประกันและปรับปรุงชีวิตความเป็นอยู่ประชาชน พร้อมทั้งรักษาเสถียรภาพความสมานฉันท์ของสังคม





## Kunming Country Golf Club

Kunming Country Golf Club, Which is 18 holes, 6,918 yards, par 72 championship course, designed by the famous designer Mr. Les Watts from Australia, covers an area of over 1300 mu in Luoyang, Chenggong County which is surrounded by the beautiful landscape and fresh air. Among the course there are 4 about 500 yards of long distance fairways, 10 middle distance fairways within 300-400 yards and 4 short distance fairways under 200 yards.

The turf putter on the green and the fairway make the course evergreen and achieve the international standard.

The course is located near the Anshi highway, about 30 minutes' drive, 14 km from downtown, which is really a good place for leisure, intercourse and recreation. Going ahead 70 kilometers away is the Stone Forest, Jiuxiang scenic region and AHL cave.

Welcoming you with sunny sky, eternal spring weather and challenging course - Kunming Country Golf Club provides you with a truly pleasant experience and a new feeling of golfing.

# Kunming Country Golf Club



Address: 14 section form Anshi higuoy, kunming  
Marketing and sales headquarter: ( 86-871 ) 7426698  
Anteroom: ( 86-871 ) 7426666  
Fax: ( 86-871 ) 7426648

**MEKONG** An Authoritative Magazine in Thai  
**AUSPICIOUS** An Authoritative Magazine in Burmese  
**CHAMPA** An Authoritative Magazine in Lao

# Preferential Activity for Advertisement Provided by the Three Publications

Foreign Media Overbalance Investment Overall Agent Lower Price



## Same Investment Different Return

In order to thank old & new customers for their kindness in going  
MEKONG, AUSPICIOUS & CHAMPA support for a long  
time, "The Three Publications" Golden Combination suit  
advertisement has been specially worked out for customers.

Please contact the general agent for detailed information.

**CHAMPA Magazine**

Add Education Garden, Extensionline of Xibus Road,

Kuning Yunnan, China

Tel: 86-871-8042593 Fax: 86-871-8042291

E-mail: yzchen163@163.com

http://a.german.cn http://aok.or.cn http://www.solo.gov.cn

边境口岸行 民生篇



# ความฝันของจีน

ด้านชายแดนชุมชน ชีวิตชาวบ้าน

# ด่านท่าอากาศยานสิบสองปันนา

## 西双版纳机场航空口岸

西双版纳嘎洒国际机场位于景洪市西南部，是中国通向东南亚、南亚的中型枢纽机场，具有傣族建筑文化特点的热带雨林花园式机场。1997年经国务院批准为国家一类口岸机场，是西南地区“文明机场”，云南省第二个国际机场。

ท่าอากาศยานนานาชาติกาดทรายสิบสองปันนา ตั้งอยู่ทางด้านตะวันตกเฉียงใต้ของนครเข็ยงรุ้ง (จิ่งหง) เป็นท่าอากาศยานชุมทางขนาดกลางของจีนที่มุ่งสู่เอเชียตะวันออกเฉียงใต้และเอเชียใต้ เป็นท่าอากาศยานแบบสวนป่าฝนแถบร้อนที่มีเอกลักษณ์เฉพาะวัฒนธรรมสิ่งก่อสร้างแบบชนชาติไท ในปี ค.ศ. 1997 ได้รับการอนุมัติจากคณะรัฐมนตรีให้เป็นท่าอากาศยานประเภทหนึ่งแห่งชาติ ได้ถูกจัดให้เป็น “ท่าอากาศยานแบบอารยธรรม” ของภาคตะวันตกเฉียงใต้ประเทศจีน เป็นท่าอากาศยาน

นานาชาติแห่งที่สองของมณฑลยูนนาน

เมื่อวันที่ 2 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 2000 ท่าอากาศยานสิบสองปันนาได้เปิดเที่ยวบินระหว่างประเทศไปยังกรุงเทพมหานครของไทย เมื่อวันที่ 17 ตุลาคม ค.ศ. 2001 สายการบินบางกอกแอร์เวย์ได้เปิดเส้นทางบินมายังสิบสองปันนา ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ว่าท่าอากาศยานฯ ได้เปิดกว้างต่อสายการบินต่างชาติอย่างเป็นทางการ ท่าอากาศยานสิบสองปันนามีสภาพแวดล้อมทางธรรมชาติและสถานที่งดงามทางวัฒนธรรมที่สวยงาม หลายปีมานี้ ได้ดึงดูดนักท่องเที่ยวจากทั้งในและต่างประเทศจำนวนมาก มีพื้นฐานแหล่งนักท่องเที่ยวที่หนาแน่น ท่าอากาศยานฯ ได้เปิดเส้นทางบินภายในประเทศจำนวน 32 เส้นทาง และเส้นทางระหว่างประเทศ 6 เส้นทาง การเข้ามาของบริษัทสายการบินต่างๆ และการเปิดเส้นทางบินจำนวนมากได้นำมาซึ่งพลังชีวิตให้กับ





半 清 图

การพัฒนาเศรษฐกิจ สังคมและการท่องเที่ยวลีสองปันนาอย่างไร้ขีดจำกัด ที่ตั้งฐานะด้านยุทธศาสตร์ของท่าอากาศยานลีสองปันนาประกอบด้วยข้อได้เปรียบด้านที่ตั้งและทรัพยากรปรากฏเด่นชัดยิ่งขึ้น

พร้อมกับการพัฒนาเศรษฐกิจสังคมของลีสองปันนาอย่างต่อเนื่อง ปริมาณกิจการด้านการบินก็เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง ในวันที่ 26 พฤศจิกายน ค.ศ 2012 อาคารผู้โดยสารสำหรับรอขึ้นเครื่องหลังใหม่ของท่าอากาศยานนานาชาติลีสองปันนาซึ่งเพิ่งสร้างเสร็จได้เปิดใช้อย่างเป็นทางการ ท่าอากาศยานลีสองปันนาหลังจากได้ปรับปรุงขยายและซ่อมแซมใหม่ได้ยึดถือการปรับปรุงการผ่านด่านให้รวดเร็วขึ้นและเพิ่มคุณภาพการบริการให้ดีขึ้นเป็นภารกิจหลักสำคัญ โดยได้อำนวยความสะดวกและสร้างหลักประกันคุณภาพสูงให้แก่บริษัทสายการบินจีนและต่างประเทศในการลดต้นทุนการดำเนินงานเส้นทางบินระหว่างประเทศ การรับประกันการดำเนินงานและการบริการด้านอุปกรณ์อำนวยความสะดวกต่างๆ ได้พัฒนาขั้นตอนการผ่านด่านให้ง่ายขึ้น เพิ่มการประชาสัมพันธ์เกี่ยวกับนโยบายที่เกี่ยวข้องกับการบริการด้านวีซ่าเพิ่มเติม 24 ชั่วโมงสำหรับชาว

ต่างชาติที่เข้าเมืองผ่านด่านท่าอากาศยานนานาชาติลีสองปันนา ได้อาศัยโครงการปรับปรุงขยายห้องรอขึ้นเครื่องสำหรับผู้โดยสารที่ท่าอากาศยานนานาชาติลีสองปันนาเป็นโอกาสที่ดีในการปรับปรุงอุปกรณ์เครื่องใช้ต่างๆ ในการตรวจเช็คให้สมบูรณ์เร่งเปิดดำเนินงานด้านการขนส่งสินค้าทางอากาศระหว่างประเทศ เปิดขยายตลาดการบินระหว่างประเทศอย่างแข็งขัน เพิ่มเส้นทางขนส่งทางอากาศซึ่งยึดประเทศอาเซียนเป็นเป้าหมายปลายทาง

การดำเนินยุทธศาสตร์การพัฒนาภาคตะวันตกครั้งใหญ่และแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ “5 ปีฉบับที่ 12” เมื่อจีนเข้าสู่ WTO ท่าอากาศยานนานาชาติกาดทรายลีสองปันนากำลังเผชิญกับโอกาสการพัฒนาที่ไม่เคยปรากฏมาก่อน ท่าอากาศยานฯ เปิดแขนรับการเข้ามาของบริษัทสายการบินจากทั่วทุกสารทิศ และสร้างความสัมพันธ์ที่เสมอภาคและเกื้อกูลประโยชน์กัน ท่าอากาศยานจะดำเนินงานตาม “การแบ่งเขตรับผิดชอบ” การจะพัฒนาเป็นท่าอากาศยานที่ทันสมัยจำเป็นต้องมีมาตรฐานการบริหารจัดการที่ทันสมัยและอุปกรณ์เครื่องมือชิ้นหนึ่ง รูปแบบการบริหารก็จะมีกฎระเบียบอย่างต่อเนื่องและพัฒนาไปสู่ความเป็นมืออาชีพเฉพาะทาง จะใช้ระบบสารสนเทศและอินเทอร์เน็ตมากขึ้น ท่าอากาศยานนานาชาติกาดทรายลีสองปันนาจะกลายเป็นโครงสร้างพื้นฐานสำคัญในการพัฒนาและสร้างสรรค์เศรษฐกิจของลีสองปันนา กลายเป็นเส้นทางสำคัญระหว่างประเทศกลายเป็นประตูทางอากาศที่สำคัญและหน้าต่างสำคัญสำหรับการแลกเปลี่ยนกับภายนอกที่ “เปิดประตูทางใต้และมุ่งสู่เอเชียแปซิฟิก” ของมณฑลยูนนาน



# ด่านพรมแดนท่าล่อ

## 打洛口岸

打洛口岸位于云南西双版纳勐海县西部，1991年8月经云南省人民政府批准为二类口岸，2007年11月经国务院批准为国家一类口岸，是中国对缅甸重要的边境旅游口岸，与缅甸掸邦东部第四特区小勐拉接壤。距缅甸景栋80公里，距泰国米赛239公里，距泰国清迈550公里，口岸区位优势明显。

ด่านพรมแดนท่าล่อตั้งอยู่ที่ด้านตะวันตกของอำเภอเมืองฮายสิบสองพันนามณฑลยูนนาน เมื่อเดือนสิงหาคม ค.ศ. 1991 ได้รับการอนุมัติจากรัฐบาลประชาชนมณฑลยูนนานให้เป็นด่านประเภทที่สองและเมื่อเดือนพฤศจิกายน ค.ศ. 2007 ได้รับ

การอนุมัติจากคณะรัฐมนตรีให้เป็นด่านประเภทที่หนึ่ง เป็นด่านพรมแดนสำคัญของจีนในด้านการท่องเที่ยวเกี่ยวกับเมียนมาร์ โดยมีเขตแดนติดกับเมืองลาเซตพิเศษที่ 4 ด้านตะวันตกจรูจกานของเมียนมาร์ ห่างจากเซียงตุงของเมียนมาร์ 80 กิโลเมตร ห่างจากแม่สายของไทย 239 กิโลเมตร ห่างจากเซียงใหม่ของไทย 550 กิโลเมตร ซึ่งมีข้อได้เปรียบด้านที่ตั้งภูมิศาสตร์ของด่านพรมแดนอย่างชัดเจน

เมื่อวันที่ 25 มีนาคม ค.ศ. 1997 รัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีนกับรัฐบาลสหภาพเมียนมาร์ได้ลงนาม “ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือและการบริหารจัดการชายแดนจีน-เมียนมาร์” ที่กรุงย่างกุ้ง ด่านพรมแดนเมืองท่าล่อของจีน-เมืองลาของเมียนมาร์ได้รับการจัดให้เป็นหนึ่งในด่านพรมแดนที่ทั้งสองฝ่ายร่วมกันเปิดกว้างระหว่างกัน 20 กว่าปีมานี้ ภาครัฐ



半清图

ระดับประเทศ มณฑล เขตและอำเภอต่างได้ทุ่มเทงบประมาณจำนวนมากเพื่อเร่งการพัฒนาด้านท่าล่อ โครงสร้างพื้นฐานต่างๆ ได้รับการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง การพัฒนาด้านและเศรษฐกิจของด่านได้รับการพัฒนาอย่างรวดเร็ว ซึ่งได้สร้างคุณภาพการอย่างแข็งขันเพื่อเสริมสร้างมิตรภาพความเป็นเพื่อนบ้านที่ดีกับประเทศรอบข้าง การพัฒนาอย่างสันติ และการส่งเสริมกิจการด้านเศรษฐกิจสังคมชายแดนให้พัฒนาไปอย่างรอบด้าน

ท่ามกลางภูมิภาคหลังการรวมตัวทางเศรษฐกิจโลก จึงมีความพยายามที่จะพัฒนาเศรษฐกิจด้านพรมแดน ขยายขอบเขตการค้าต่างประเทศ พัฒนาเศรษฐกิจที่มุ่งออกสู่ภายนอก ด่านท่าล่อได้ก่อสร้างอาคารที่ทำงานตรวจร่วมซึ่งรวมที่ทำการของด่านศุลกากร ตรวจคนเข้าเมืองและตรวจโรคต่างๆ เข้าไว้ด้วยกัน พร้อมทั้งวางแผนพัฒนาลานสินค้าขนส่ง

ทางบกประจำด่านและอุปกรณ์ตรวจสอบต่างๆ ได้สร้างสภาพแวดล้อมที่สมบูรณ์สำหรับการผ่านด่านท่าล่อ

เขตทัศนียภาพหลักรอบด้านของด่านท่าล่อได้แก่ เขตบุกเบิกพัฒนาการค้าชายแดนและการท่องเที่ยว ด่านท่าล่อ และมีตลาดการค้าชายแดน โรงแรม บ้านรับรอง ร้านอาหาร สถานบันเทิง ฯลฯ แม่น้ำท่าล่อไหลออกจากแม่น้ำหลานชางเจียง และมีอีกชื่อหนึ่งว่าน้ำลำ ไหลจากตะวันออกไปตะวันตกผ่านทุ่งท่าล่อ เข้าสู่ดินแดนเมียนมาร์ สายน้ำไหลผ่านสองฝั่งน้ำ หมู่บ้านสองประเทศเป็นเพื่อนบ้านใกล้เคียงกัน ทิวทัศน์งดงามราวภาพวาด ชาวบ้านชายแดนมีภาษาพูดคุยเข้าใจกัน เสื้อผ้าเครื่องแต่งกายก็คล้ายคลึงกัน มีมิตรภาพที่ลึกซึ้งระหว่างกันมาตั้งแต่โบราณมา



CFP 图

# ท่าเรือกว้างใจ

## 广州港

广州港地处珠江入海口和中国外向型经济最活跃的珠江三角洲地区中心地带，濒临南海，毗邻香港和澳门，东江、西江、北江在此汇流入海，是中国第四大港口，吞吐量居世界第五位，历史悠久，是中国古代“海上丝绸之路”的起点之一。

ท่าเรือกว้างใจอยู่ในพื้นที่ใจกลางเขตสามเหลี่ยม ลุ่มแม่น้ำจูเจียง ที่เศรษฐกิจประเภทเปิดกว้างสู่ภายนอกของจีนพัฒนาอย่างคึกคักที่สุด และเป็นปากทางออกสู่ทะเลของแม่น้ำจูเจียง โดยมีที่ตั้งใกล้ชิดกับทะเลจีนใต้ รวมถึงฮ่องกงกับมาเก๊า แม่น้ำตงเจียง แม่น้ำซีเจียงและแม่น้ำไปเจียง ซึ่งเป็นแควใหญ่ ทั้งสามของจูเจียง บรรจบรวมตัวลงสู่ทะเลที่จุดนี้ นับเป็นท่าเรือที่ใหญ่อันดับ 4 ของจีน มีปริมาณสินค้าเข้าออกเป็นอันดับที่ 5 ของโลก มีประวัติความเป็นมาที่ยาวนาน เป็นหนึ่งในจุดเริ่มต้นของ “เส้นทางสายไหมทางทะเล” สมัยโบราณของจีน ตั้งแต่จีนปฏิรูปและเปิดประเทศเป็นต้นมา เศรษฐกิจและสังคมพัฒนาไปอย่างรวดเร็ว นำมาซึ่งทำให้ท่าเรือกว้างใจได้พัฒนากลายเป็นศูนย์กลางสำคัญของระบบการขนส่งครบวงจรของประเทศและเป็นด่านสำคัญด้านการค้าต่างประเทศในภูมิภาคตอนใต้ของจีน

เมื่อเข้าสู่คริสต์ทศวรรษที่ 21 ภายใต้แรงสนับสนุนจากการเติบโตอย่างรวดเร็วต่อเนื่องของเศรษฐกิจในภาคพื้นดินใน ท่าเรือกว้างใจพัฒนาไปอย่าง



รวดเร็ว ในปัจจุบันมีการไปมาหาสู่ด้านการค้ากับท่าเรือต่างๆ 500 กว่าแห่งใน 170 กว่าประเทศ และเขตแคว้นทั่วโลก เป็นด่านการค้าขนาดใหญ่ที่มีระยะทางขนส่งจากจีนไปยังประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ คาบสมุทรอินโดจีน ตะวันออกกลาง แอฟริกา ออสเตรเลียและยุโรปที่ใกล้ที่สุด ได้สร้างความสัมพันธ์เป็นท่าเรือคู่มิตรกับท่าเรือ 11 แห่ง ในประเทศต่างๆ ได้แก่ ท่าเรือลอสแอนเจลิส ท่าเรือซานดิเอโก ท่าเรือแวนคูเวอร์แคนาดา ท่าเรือซิดนีย์-ออสเตรเลีย ท่าเรือเนเปิลส์อิตาลี ท่าเรือเดอร์บันในแอฟริกาใต้ ท่าเรือไอ้คแลนด์ในนิวซีแลนด์ ท่าเรือกอทเทเบิร์กในสวีเดน ซึ่งได้ช่วยส่งเสริมเศรษฐกิจการค้าและการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมระหว่างเมืองท่าเรือ เป็นด่านการค้ากับต่างประเทศที่ใหญ่ที่สุดในภูมิภาคตอนใต้ของจีน ในขณะเดียวกัน ท่าเรือกว้างใจก็เป็นศูนย์กลางการรวมและกระจายหลักของทรัพยากรและสินค้าในพื้นที่ต่างๆ อาทิ พื้นที่เขตสามเหลี่ยมลุ่มแม่น้ำจูเจียงกับทั้งภาพกลางก่อนมาทางใต้ ภาคตะวันออกเฉียงใต้ ตอนใต้ มณฑลเจียงซี ตอนใต้มณฑลฝูเจี้ยน ฯลฯ การ

คมนาคมทางทะเล ทางบกและทางอากาศที่สะดวก ทำให้ท่าเรือแห่งนี้กลายเป็นศูนย์กลางรวมและกระจายการขนส่งสินค้าและผู้โดยสารภูมิภาคที่กล่าวมาข้างต้น โดยรับผิดชอบเป็นศูนย์กลางเคลื่อนย้ายทรัพยากรสินค้าของการค้าระหว่างประเทศ

เขตท่าเรือกระจายตั้งอยู่ที่ริมฝั่งและหน้าแม่น้ำจูเจียงในนครกว่างโจว นครตงกวาง นครจางชาน และนครจู่หย่า เป็นต้น จากปากแม่น้ำจูเจียงเข้ามาที่ท่าเรือ มีเขตท่าเรือเรียงลำดับดังนี้ เขตท่าเรือหู่เหมิน เขตท่าเรือชินซา เขตท่าเรือหวงผู่และเขตท่าเรือท่าเรือตอนในของกว่างโจว ซึ่งมีท่าเรือน้ำลึกเฉพาะทางที่มีเครื่องมืออุปกรณ์ทันสมัย อาทิ ท่าเรือตู้คอนเทนเนอร์ขนาดใหญ่ ถ่านหิน ัญญาหาร น้ำมันและเคมีภัณฑ์ เป็นต้น รวมถึงท่าเรือสำหรับเรือโร-โร (Roll-on/Roll off Ships) ที่ใหญ่ที่สุดใน

แถบทางตอนใต้ของจีนด้วย

การคมนาคมของท่าเรือกว่างโจวสะดวกรวดเร็ว มีเส้นทางรถไฟปักกิ่ง-กว่างโจว กว่างโจว-เกาหลิน กว่างโจว-จ้านเจียง ที่เชื่อมกับเส้นทางรถไฟสายหลักทั่วประเทศ ส่วนเส้นทางทางหลวงก็มีเส้นทางเชื่อมกับทางหลวงสายหลักทั้งในอำเภอและนครสำคัญต่างๆ ภายในมณฑล อาทิ นครซัวเถา นครจ้านเจียงและนครเซินเจิ้น ส่วนท่าอากาศยานนานาชาติไป๋หยุนของกว่างโจวได้เปิดเส้นทางบินภายในและระหว่างประเทศประมาณ 30 เส้นทาง ซึ่งมีเที่ยวบินไปมาระหว่างเมืองขนาดใหญ่และกลางหลักๆ ทั่วประเทศจีนกับฮ่องกง กรุงเทพฯ มะนิลา สิงคโปร์ ชิดนี้อยู่ เมลเบิร์น กัวลาลัมเปอร์ ฯลฯ สามารถดำเนินการขนส่งคนและสินค้าทางอากาศระหว่างประเทศได้สมบูรณ์



# การพัฒนา:ระบบนิเวศด้านพลังงานยุคความฝันของจีน

## 能源生态化建设托起中国梦

中华民族的伟大复兴，是无数中国人心中最大的梦想。每个人、每个团体、每个行业的梦想实现，才能让“中国梦”越来越近。以实现“中国梦”为基础的“美丽中国”核心理念契合了绿色发展、循环发展、低碳发展的可持续发展战略强调的基本内涵，是建设生态文明，建设资源节约型和环境友好型社会重大战略的延伸与扩展。中国能建将牢牢抓住重大历史机遇，发挥集而成团、一体化协同、完整业务链优势，凝聚中国力量，为实现共同梦想而努力奋斗。

การบรรลุความฝันแห่งจีนให้เป็นจริงต้องยึดการพัฒนาจีนที่งดงามเป็นพื้นฐาน และกำหนดให้การพัฒนาระบบนิเวศอยู่ในตำแหน่งที่เด่นชัด ซึ่งหมายความว่าต้องพยายามส่งเสริมการพัฒนาระบบนิเวศและการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ต้องยืนหยัดประหยัดทรัพยากรและอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมซึ่งเป็นนโยบายพื้นฐานแห่งชาติ พยายามผลักดันการพัฒนาสีเขียว การพัฒนาหมุนเวียนและการพัฒนาคาร์บอนต่ำ

ไฟฟ้าพลังงานลมเป็นหนึ่งในเทคนิคการผลิตกระแสไฟฟ้าพลังงานทดแทนที่จีนชำนานูที่สุด ตามสถิติ จนถึง ณ ปลายปี ค.ศ. 2012 ไฟฟ้าพลังงานลมของจีนมีเครือข่ายเครื่องผลิตกระแสไฟกำลังรวม 60,830,000 กิโลวัตต์ นับเป็นอันดับหนึ่งของโลก ปริมาณการผลิตกระแสไฟฟ้าพลังงานลม 1.004 แสนล้านกิโลวัตต์ต่อชั่วโมง มากกว่าปริมาณการ



ระบบไฟถนนเสริมเต็มระหว่างพลังลมและพลังแสงบนถนนทางส่วนหนึ่งของอำเภอเหยงชิงกรุงปักกิ่ง  
 延庆县部分街道上安装的风光互补路灯系统

ผลิตกระแสไฟฟ้าจากนิวเคลียร์ซึ่งอยู่ที่ 9.82 หมื่นล้านกิโลวัตต์ต่อชั่วโมง กลายเป็นแหล่งไฟฟ้าหลักที่ใหญ่เป็นอันดับ 3 รองจากไฟฟ้าพลังงานไฟฟ้าและไฟฟ้าพลังน้ำ ไฟฟ้าพลังงานลมในท้องทะเลยิ่งจะเป็นจุดเน้นหลักต่อไปในการพัฒนาพลังงานสะอาดและได้รับความสนใจอย่างกว้างขวางจากทุกวงการ หลังจากรัฐบาลจีนได้ออกนโยบายสนับสนุนอุตสาหกรรมเซลล์แสงอาทิตย์จำนวนมาก ในปี ค.ศ. 2012 การพัฒนาอุตสาหกรรมด้านนี้ก็มีแนวโน้ม

กลับมาตีค้ำอีกครั้ง ขนาดและการลงทุนของอุตสาหกรรมด้านนี้ปรากฏแนวโน้มการเติบโตอย่างต่อเนื่อง โอกาสการพัฒนาต่อไปในอนาคตกว้างไกล

ในช่วงเร็วๆ มา นี้ รัฐบาลจีนได้ให้การสนับสนุนโครงการพลังงานใหม่จำนวนหนึ่งอย่างเต็มกำลัง โครงการพัฒนาไฟฟ้าเซลล์แสงอาทิตย์ 110 เมกะวัตต์ของนครยวีเหมินมณฑลกานซู่ได้รับการอนุมัติ โครงการไฟฟ้าเซลล์แสงอาทิตย์ 23 แห่งของเขตซินเจียงได้เริ่มดำเนินโครงการในปีนี้อย่างหมดโรงไฟฟ้าชีวมวล 1x30 เมกะวัตต์ในเขตนิคม

อุตสาหกรรมเหอเป่ย์ในอำเภอหยางชินนครหวงลี่มณฑลเหอเป่ย์กำลังอยู่ระหว่างการพิจารณาอนุมัติโครงการไฟฟ้าจากขยะในเจียงหนานและเจียงเป่ย์ของนครหนานจิงจำนวน 2 แห่งได้รับการอนุมัติด้วยการอาศัยศักยภาพที่เข้มแข็งและประสบการณ์ที่สั่งสมในการออกแบบ ดำเนินงาน รับเหมา และการผลิตอุปกรณ์ของโครงการพลังงานใหม่ของบริษัท China Energy engineering group ของจีนได้เร่งวิจัยและเผยแพร่เทคนิคใหม่ในการพัฒนาพลังงานใหม่และเทคนิคที่เกี่ยวข้องในการสั่งสมและส่ง



แผงโซลาร์เซลล์ในนิคมเซลล์แสงอาทิตย์เชิงจื่อนครฮามิของเขตซินเจียง  
新疆哈密石成子光伏园区的太阳能电池板

พลังงานแสงและลมต่างๆ อาทิ การผลิตไฟฟ้า พลังงานลม ไฟฟ้าพลังงานเซลล์แสงอาทิตย์ ไฟฟ้า จากชีวภาพ ฯลฯ ซึ่งได้สร้างขีดความสามารถในการแข่งขันหลักในด้านการผลิตไฟฟ้าพลังงานใหม่ เพื่อบุกเบิกขยายกิจการพลังงานใหม่ และผลักดันการพัฒนากิจการพลังงานใหม่แห่งชาติที่รอพร้อม จะแสดงพลังที่สั่งสมไว้ พร้อมๆ กับที่การพัฒนา เครือข่ายไฟฟ้าแรงดันสูงพิเศษและอัจฉริยะได้ก้าว จากระยะสาธิตทดลองเข้าสู่ระยะการพัฒนามารวดเร็ว อย่างรอบด้าน บริษัท China Energy engineering



group จะอาศัยกำลังด้านเทคโนโลยีที่เข้มแข็ง และ ผลสำเร็จของโครงการจำนวนมากในการเข้าร่วมพัฒนา “เส้นทางด่วน” สำหรับไฟฟ้าอย่างรอบด้าน พร้อม ทั้งพยายามพัฒนาไฟฟ้าที่มีระบบนิเวศที่ดี

การฟื้นฟูความรุ่งเรืองยิ่งใหญ่ของประชาชาติจีน เป็นความฝันที่ใหญ่ที่สุดในใจประชาชนจีนจำนวน หนึ่งไม่ถ้วน การกลายเป็นความจริงของความฝันของ คนทุกคน กลุ่มคณะทุกกลุ่ม และธุรกิจวงการทุก วงการ จึงจะสามารถทำให้ “ความฝันของจีน” เขยิบ เข้าใกล้ความจริงได้มากขึ้นเรื่อยๆ แนวความคิด หลักของ “ประเทศจีนอันงดงาม” ซึ่งยึดการบรรลุซึ่ง “ความฝันของจีน” เป็นพื้นฐานนั้นสอดคล้องเนื้อหา พื้นฐานที่เน้นในยุทธศาสตร์การพัฒนาย่างยั่งยืน ซึ่งได้แก่ การพัฒนาสีเขียว การพัฒนาหมุนเวียน และการพัฒนาที่คาร์บอนต่ำ เป็นส่วนขยายและเพิ่ม เต็มของยุทธศาสตร์สำคัญในการบรรลุตามวิสัย ทัศน์การพัฒนาตามหลักวิทยาศาสตร์ การเปลี่ยนแปลงรูปแบบการพัฒนาเศรษฐกิจ การพัฒนาระบบ นิเวศที่ดี การพัฒนาสังคมรูปแบบประหยัดทรัพยากรและเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม ทั้งนี้ ยังได้แสดง บทบาทสำคัญและแข่งขันในการผลักดันการปฏิวัติ เศรษฐกิจพลังงาน การปรับเปลี่ยนโครงสร้าง พลังงาน และผลักดันการเปลี่ยนรูปแบบจากอุตสาหกรรมที่ดีไปสู่ระบบนิเวศที่ดี บริษัท China Energy engineering group จะคว้าโอกาสครั้งประ- วัติศาสตร์สำคัญไว้ให้มั่น และแสดงข้อได้เปรียบ ของสายโซ่ธุรกิจที่รวมกลุ่มกันและทำงานร่วมกัน อย่างเป็นเอกภาพและมีความสมบูรณ์ครบวงจร ผนึกรวมกำลังของจีนในการพยายามต่อสู้เพื่อบรรลุ ซึ่งความฝันร่วมกัน

# เครื่องจักรกลของจีนก้าวสู่โลก

## 中国装备走向世界

从2013年年初开始,中国的高铁、核电等技术设备正在大规模地走出国门,拉开了中国装备走向世界的大幕。从2008年8月1日中国第一条时速350公里高铁京津城际开通至今,短短6年,中国高铁经历了飞跃、事故、停滞,人们也从排斥、不安到接受。

ตั้งแต่ต้นปี ค.ศ. 2013 เป็นต้นมา เครื่องจักรกลเทคโนโลยีของจีน อาทิ รถไฟความเร็วสูงและไฟฟ้านิวเคลียร์ กำลังส่งออกไปต่างประเทศในปริมาณมาก ซึ่งได้เปิดฉากการก้าวสู่โลกของเครื่องจักรกลประเทศจีน ตั้งแต่วันที่ 1 สิงหาคม ค.ศ. 2008 รถไฟความเร็วสูงปักกิ่ง-เทียนจินความเร็ว 350 กิโลเมตร/ชั่วโมงสายแรกของจีนเริ่มเปิดบริการจนถึงปัจจุบัน ในระยะเวลาสั้นๆ เพียง 6 ปี กิจการรถไฟความเร็วสูงของจีนได้ผ่านกระบวนการทะยานขึ้น เคยเกิดอุบัติเหตุและชะงักงัน ทำให้ผู้คนเริ่มจากการปฏิเสธ ไม่สบายใจ มาจนถึงขั้นยอมรับ ตามสถิติที่เกี่ยวข้องแสดงให้เห็นว่า จนถึง ณ ปลายปี ค.ศ. 2012 รถไฟความเร็วสูงของจีนมีเส้นทางรวมถึง 9,356 กิโลเมตร ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2013 เป็นต้นมา พร้อมกับเส้นทางรถไฟความเร็วสูงสายหนานหนิง-หางโจว หางโจว-หนิงโป ผานเหมียน-อิงโจว และรถไฟสายเซียงถิง-ฝูเถียน ที่ทยอยเปิดบริการ มีเส้นทางรถไฟความเร็วสูงที่สร้างขึ้นใหม่เพิ่มเติมใช้งานอยู่เป็นระยะทาง 1,107 กิโลเมตร เส้นทางรถไฟความเร็วสูงของจีนมีความยาวรวมถึง 10,463 กิโลเมตร

ก้าวขึ้นเป็นอันดับหนึ่งของโลก

“รถไฟความเร็วสูงของจีนเทคโนโลยีทันสมัยปลอดภัยเชื่อถือได้ ต้นทุนมีข้อได้เปรียบในการแข่งขัน หวังว่าจีนกับไทยจะกระชับความร่วมมือด้านรถไฟระหว่างกัน” ก่อนหน้านี้ไม่นาน นายกรัฐมนตรีหลี่ เค่อเฉียง ได้ “โฆษณาส่งเสริมการส่งออก” เทคโนโลยีรถไฟความเร็วสูงของจีนให้แก่นายกรัฐมนตรียิ่งลักษณ์ ชินวัตรของไทยได้รับฟังในช่วงระหว่างที่เดินทางเยือนประเทศไทย “บันทึกความเข้าใจร่วมว่าด้วยการส่งเสริมความร่วมมือด้านรถไฟ” ซึ่งประเทศจีนและไทยได้ลงนามร่วมกันก็ได้วางรากฐานสำหรับรถไฟความเร็วสูงของจีนใน “การก้าวออกสู่ภายนอก”

ในช่วงบ่ายวันที่ 25 พฤศจิกายน ค.ศ. 2013 นายเฮ่อ อี้ ประธานกรรมการบริษัท China General Nuclear Power Group และนาย Daniela Lulache ประธานบริษัทไฟฟ้านิวเคลียร์แห่งชาติโรมาเนียได้ลงนามในหนังสือแสดงเจตจำนงว่าด้วยความร่วมมือในการสร้างเครื่องผลิตไฟฟ้าเบอร์ 3 และ 4 ของโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ Cernavoda ในโรมาเนีย ซึ่งนับเป็นความตกลงว่าด้วยการบุกเบิกสร้างโครงการไฟฟ้านิวเคลียร์ในประเทศยุโรปฉบับที่สองที่บริษัท China General Nuclear Power Group ลงนามหลังจากที่ลงนามความตกลงว่าด้วยความร่วมมือยุทธศาสตร์ความร่วมมือลงทุนสร้างโครงการไฟฟ้านิวเคลียร์ในอังกฤษกับบริษัท Electricite De France เมื่อวันที่



17 ตุลาคม ค.ศ. 2013 ซึ่งเป็นสัญลักษณ์แสดงว่า บริษัท China General Nuclear Power Group ได้ย่างก้าวใหม่ในการผลักดันไฟฟ้านิวเคลียร์ “ก้าวออกสู่ภายนอก”

ในช่วง 30 ปีที่ผ่านมา จีนได้ก้าวจากเดิมที่สามารถผลิตได้เพียงเครื่องผลิตไฟฟ้าพลังงานน้ำที่มีกำลัง 320,000 กิโลวัตต์ มาจนสามารถสร้างเครื่องผลิตไฟฟ้าพลังงานน้ำขนาดยักษ์ที่มีกำลัง 700,000 กิโลวัตต์ที่ผลิตโดยจีนเองทั้งหมด จากเดิมที่จีนแสดงแค่ “บทตัวประกอบ” ในการผลิตเครื่องผลิตกระแสไฟฟ้าโครงการเชื่อมสามโตรกแม่น้ำฉางเจียง มาจนกลายเป็นผู้รับเหมาผลิตเครื่องผลิตกระแสไฟฟ้าบนฝั่งทางขวาเพียงผู้เดียว นับว่าจีนก้าวหน้าไปอย่างรวดเร็ว ธุรกิจการผลิตอุปกรณ์เครื่องจักรภายในจีนสามารถร่วมแข่งขันทางเทคโนโลยีในเวทีเดียวกับบริษัทข้ามชาติได้

ในฟอรัมเศรษฐกิจการค้าจีน-ประเทศยุโรปกลางและยุโรปตะวันออกครั้งที่ 3 นายหลี่ เค่อเฉียง

กล่าวว่า จีนไม่เคยแสวงหาการค้าที่ได้เปรียบดุลการค้าจากประเทศยุโรปกลางและตะวันออก โดยยินดีที่จะดำเนินการผ่านรูปแบบต่างๆ อย่างหลากหลาย เช่น เพิ่มการนำเข้าสินค้าคุณภาพสูงและสินค้าอื่นๆ จากประเทศยุโรปกลางและตะวันออก อาทิ เนื้อวัวและเนื้อแพะ ผลิตภัณฑ์ที่ทำจากนม พร้อมทั้งเพิ่มจำนวนพลเมืองจีนให้เดินทางไปท่องเที่ยวที่ประเทศยุโรปตะวันออกและกลางมากขึ้น ส่งเสริมให้เกิดความสมดุลของการค้าระหว่างกัน ในขณะเดียวกัน เขาก็กล่าวว่า จีนพร้อมที่จะกระชับความร่วมมือกับประเทศยุโรปตะวันออกและกลางในด้านรถไฟความเร็วสูงและรถไฟปกติ ไฟฟ้านิวเคลียร์กับไฟฟ้าประเภทอื่น เส้นทางถนน ท่าเรือ และโทรคมนาคม ฯลฯ โดยพยายามเร่งพัฒนาโครงการขนาดใหญ่จำนวนหนึ่ง ทำให้ปริมาณการลงทุนระหว่างจีนกับประเทศยุโรปกลางและยุโรปตะวันออกเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว ซึ่งจะขับเคลื่อนการเติบโตอย่างสูงของปริมาณการค้า



ในงานแสดงผลงานไฮเทคนานาชาติประเทศจีนครั้งที่ 15 ซึ่งจัดขึ้นที่นครเซินเจิ้น ผู้เข้าชมกำลังเยี่ยมชมโมเดลสถานีกำเนิดไฟฟ้านิวเคลียร์ของบริษัท China General Nuclear Power Group ใน深圳举行的第十五届中国国际高新技术成果交易会上，观众在中广核展台参观核电站模型

# สร้างสัญลักษณ์ระบบนิเวศ พื้นที่เขียวเติบโตผองคืบ

## 打造绿色崛起生态地标

行走在江西省会昌县的城区乡间，映入眼帘的是连绵不尽的绿色。绿色，诠释的不仅是生命的色彩，更是会昌的发展特色和生活方式。会昌在发展过程中，牢固树立“生态为重”的理念，努力做到人与自然和谐相处，使优美的生态环境成为绿色崛起的新地标。

ถ้าเราเดินอยู่ในตัวเมืองและชนบทของอำเภออยู่ข้างมณฑลเจียงซี สิ่งที่เราได้เห็นก็คือสีเขียวที่ทอดยาวสุดลูกหูลูกตา สีเขียวไม่เพียงแต่สื่อถึงสิ่งแวดล้อมแต่ยังไปกว่านั้นยังหมายถึงลักษณะเฉพาะของการพัฒนาและวิถีชีวิตของอำเภออยู่ข้างด้วย ในกระบวนการพัฒนานี้อำเภออยู่ข้างยึดมั่นแนวคิดที่ว่า “ระบบนิเวศเป็นสิ่งสำคัญ” พยายามให้มนุษย์กับธรรมชาติอยู่กันอย่างกลมกลืน ทำให้สภาพแวดล้อมระบบนิเวศที่สวยงามกลายเป็นสัญลักษณ์ใหม่แห่งการผองคืบสีเขียว

เจียงเจียงเป็นแม่น้ำสายหลักของอำเภออยู่ข้าง เมื่อ ค.ศ. 2011 อำเภออยู่ข้างได้เริ่มวางโครงการสร้าง “ระเบียบระบบนิเวศสีเขียวแม่น้ำเจียงเจียงร้อยลี้” สร้างระบบนิเวศสีเขียวที่พัฒนาอุตสาหกรรม เกษตรกรรม และการท่องเที่ยวไปพร้อมๆ กันในบริเวณสองฝั่งแม่น้ำเจียงเจียงที่ทอดยาวร้อยลี้ ใช้ปรากฏการณ์ผลกระทบทางระบบนิเวศ “หนึ่งระเบียบเชื่อมโยงทุกเส้นทาง” ผลักดันการผองคืบ

สีเขียวทางเศรษฐกิจของอำเภออย่างใส่ใจสิ่งแวดล้อม

การสร้างระเบียบระบบนิเวศสีเขียวแม่น้ำเจียงเจียงร้อยลี้ ไม่เพียงแต่เป็นงานจัดการและอนุรักษ์ระบบนิเวศ แต่ยิ่งกว่านั้น ยังเป็นโครงการผลักดันการทดลองสร้างอารยธรรมทางระบบนิเวศและเป็น การสร้างความเป็นหนึ่งเดียวของเมืองกับชนบท เป็น การขานรับนโยบายสร้าง “ประเทศจีนที่สวยงาม” สร้าง “มณฑลเจียงซี แสนงาม” และสร้าง “บ้านใจเมืองแห่งระบบนิเวศ” ระเบียบระบบนิเวศสีเขียวทั้งหมดสายนี้มีพื้นที่ตามแผนงานประมาณ 474 ตร.กม. และเป็นพื้นที่ที่เน้นเป็นพิเศษ 120 ตร.กม. โดยครอบคลุมด้านต่างๆ อาทิ อุตสาหกรรม เกษตรกรรม ธุรกิจบริการยุคใหม่ และการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ฯลฯ

การจะทำให้สีเขียวผองคืบเป็นจริง สิ่งที่เราจะต้องยึดถือเป็นพื้นฐานก็คือจะต้องดูแลรักษาสิ่งแวดล้อมระบบนิเวศที่ธรรมชาติมอบให้แก่อำเภออยู่ข้างไว้ อย่างดี การ “สร้างสีเขียว” มีการรณรงค์อย่าง คึกคักอำเภออยู่ข้างผสมผสานการสร้าง “เมืองและชนบทที่มีป่าไม้และเส้นทางสีเขียว” เข้ากับการสร้างระเบียบสิ่งแวดล้อมในระบบนิเวศแม่น้ำเจียงเจียงร้อยลี้ โดยปลูกต้นไม้ขึ้นใหม่ได้รวม 201,000 ต้น สร้างป่าให้เป็นพื้นที่สีเขียว 264,600 ไร่ (2.4 ไร่ = 1 ไร่)

ปัจจุบัน ถ้าเดินเล่นริมฝั่งแม่น้ำเซียงเจียงก็จะสามารถชมโบราณสถานซึ่งเคยเป็นแหล่งสถานที่ปฏิบัติในอดีต และสามารถชมทัศนียภาพลำน้ำขุนเขา ลิ้มรสอาหารจานเด็ดของชาวจีนฮากกา เช่น น้ำพุร้อน สนุกสนานกับการไปเด็ดผักเก็บผลไม้ในเรือสวนไร่ชา เป็นตัวเลือกของการพักผ่อนหย่อนใจของนักท่องเที่ยวจำนวนมาก ลีเซียวกลายเป็น “จุดขาย” ใหม่ ระบบนิเวศที่ดีกลายเป็น “ถุงเงินถุงทอง” ระบบนิเวศแม่น้ำเซียงเจียงร้อยลี้ ได้ตอบสนองสร้างพลังชีวิตและพลวัตอย่างต่อเนื่อง

อำเภออยู่ชางถือว่าทรัพยากรในระบบนิเวศที่ธรรมชาติสร้างให้เป็นปัจจัยสำคัญตั้งเส้นชีวิตแห่งการพัฒนา ทิวทัศน์อำเภอได้ดำเนินนโยบาย “ปิดป่าภูเขาตลอดห้าปี” ไม่มีวัสดุสินค้าไม้ที่มาจากการตัดไม้ทำลายป่า ห้ามตัดไม้ยืนต้นใบกว้างในป่าเต็งโตตามธรรมชาติ เช่น ไม้มะฮอกกานี ฯลฯ ใช้นโยบาย

ชัดเจนเปลี่ยนจากใช้ถ่านฟืนอบใบยาสูบ มาเป็นใช้ถ่านหินแทน ปิดวิสาหกิจแปรรูปผลิตภัณฑ์ไม้ที่สูญเสียวัตถุดิบมาแต่ได้ผลประโยชน์ตอบแทนน้อย โดยพยายามพัฒนาอุตสาหกรรมที่เน้นระบบนิเวศและการท่องเที่ยวเชิงนิเวศ พยายามกระจายผลประโยชน์ที่ได้จากระบบนิเวศ ให้ภูเขาเขียว น้ำใส มีมาอรรถาธิบายนโยบายใหม่แห่งภูเขาเงินภูเขาทอง

อำเภออยู่ชางนำเอาผลประโยชน์ทางนิเวศผนวกกับผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจเข้าไว้ด้วยกัน สร้างความมั่งคั่งเชิงสีเขียวแก่ประชาชน ในการพัฒนาสร้างป่าสร้างพื้นที่สีเขียว จะเน้นสนับสนุนการพัฒนาอุตสาหกรรมที่เป็นเอกลักษณ์ของท้องถิ่น เช่น ต้นชาน้ำมัน ป่าไผ่ กล้าไม้ ไม้ดอก และป่าที่เป็นวัตถุดิบอุตสาหกรรม ทำให้อุตสาหกรรมต้นชาน้ำมันของอำเภอพัฒนาอย่างรวดเร็ว โดยเพิ่มขึ้นปีละหมื่นใหม่ขึ้นไป ซึ่งมีพื้นที่ป่าชาน้ำมันมียอดรวม 160,000



หมู่บ้านอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมระบบนิเวศที่สรรค์สร้างโดยอำเภออยู่ชาง มณฑลเจียงซี  
江西会昌建设生态环保村

FIRE EXTINGUISHER

# IMPERIAL

รับใช้สังคมไทยมานานกว่า 40 ปี

ท่านเตรียมการ  
ป้องกันอัคคีภัย  
แล้วหรือยัง!!!



[www.imperial.co.th](http://www.imperial.co.th)

Tel. 02-318-6445

02-379-4490-5

ดับได้ทัน ป้องกันทรัพย์สิน

ต้อง “เครื่องดับเพลิงอิมพีเรียล”

รับรองคุณภาพโดย  มอก. กระทรวงอุตสาหกรรม

TIS 332-2537



# Z.H.P LOGISTICS

## Import & Export Thailand Co., Ltd

### Z.H.P 物流进出口泰国有限公司

Z.H.P物流进出口泰国有限公司是一家专业从事中、老、泰国物流运输、代理采购、仓储、进出口报关报检、转关、清关、结汇等综合性的物流公司，总部设在泰国曼谷。在中国昆明、中国顺德、老挝万象和磨丁海关设有办事处，自有仓库、运输车队。

专业泰国大型项目配套物流运输，泰国中国水果、花卉、蔬菜、小鱼干、美国开心果、碧根果、夏威夷果、核桃运输、报关，提供一票到底的全程服务，为客户提供“快速、安全、便捷、高效”的优质服

Z.H.P Logistics Import-Export Thailand Co., Ltd. นอกจากเป็นบริษัทที่ร่วมผู้ที่มีความรู้ความเชี่ยวชาญด้านนำเข้า-ส่งออกระหว่างไทยจีนและลาว ยังเป็นบริษัทระดับชั้นนำที่ให้บริการด้านตัวแทน บิลซื้อ การบริหารจัดการสินค้าสินค้า การกระจายสินค้า การปฏิบัติพิธีการศุลกากรนำเข้า-ส่งออกทางเรือผ่านแดนไปประเทศที่3ต่างๆ สำนักงานใหญ่อยู่ในกรุงเทพฯ สำนักงานอื่น-จังหวัดอยู่ที่ กทม(เมืองจีน) โยคยาม (ชาวคนลาวจีน) บ่อลิ้นจี่ลาว) เวียงจันทน์(ลาว) บิลถึงสินค้าและทีมบรรณาการของตัวเอง เมื่อสาขาต้นนายกรวชนสงขนาดโครงการใหญ่เช่น สำนักงาน โรงงาน เครื่องจักร ) บริการนำเข้า ส่ง-ออก ของสด(เช่น ผลไม้ สัตว์ ไม้ กัด ) ปลาแห้ง วอลนัท ถั่วพิสตาชิโอต่างๆระหว่างประเทศจนถึงมือผู้รับ



总经理：张惠平先生  
Manager: Mr.Zhang

## 海运 陆运 空运 冷藏运输

### 国际贸易

### 中国—泰国—老挝—越南

เราให้บริการแบบสะดวกสบาย รวดเร็ว มีประสิทธิภาพและปลอดภัยสำหรับคุณ

สำนักงาน : 41/54-55 /หมู่ 7 ต.คลองสอง อ.คลองหลวง ปทุมธานี 12120 ( 达拉泰 )

ADD: 41/54-55 M.7 T.Klongsong A.klongluang Pathumthani 12120

地址：泰国巴吞他尼府空密镇空松村 M7 41/54-55

Tel: 083-824-7785, 090-636-4278 Fax: 021-534852

Email: 168606284@QQ.com

OFFICE MOHAN CHINA:

TEL: 0891-8811237, 8811437 , 13518799245(张惠平)

OFFICE VIENTIANE LAOS:

TEL: 00856-20-22992286, 22564918 00856-21-214071

# การผ่านด่านเหอโข่วก้าวสู่ “ยุคสมัยแห่งความเร็วฉบับวินาที”

## 河口通关迈入“秒速时代”

不论在哪个口岸办理进出关手续，最让人揪心的，无疑是漫长的等待。前面排着一条长龙，几乎以蜗牛般的速度前移，让人心急又无奈。而在河口口岸，这样漫长的等待是不存在的。不论是人员通关，还是“车龙”通关，都不用等很长的时间，人员可以自助通关，车辆则有高科技的快速检测系统，保证不会让通关者等得太久。

ไม่ว่าจะดำเนินการการผ่านแดนเข้า-ออกตามธรรมเนียมที่ด่านไหน สิ่งที่ทำให้กังวลที่สุดก็คงหนีไม่พ้นการรอคิวที่ยาวนาน เมื่อเจอกับแถวยาวเหยียดและเคลื่อนไปช้าๆ ราวกับเต่ากำลังคลาน ทำให้ผู้คนที่ต่างรู้สึกทั้งใจร้อนและจนปัญญา แต่ที่ด่านพรอมแดนเหอโข่ว การต่อแถวยาวนานแบบนี้ไม่ปรากฏให้เห็น ไม่ว่าจะเป็นการผ่านด่านของผู้เดินทางหรือเป็นการผ่านด่านของ “ขบวนรถ” ก็ล้วนแต่ไม่ต้องรอนาน ผู้คนสามารถผ่านด่านด้วยตัวเองได้ รถก็มีระบบการตรวจสอบด้วยไฮเทคสูงที่รวดเร็ว เพื่อรับประกันไม่ให้ผู้ที่ผ่านด่านต้องรอนานเกินไป

เมื่อรูตการ์ด IC ที่มีข้อมูลประจำตัวของตัวเอง และเดินเข้าสู่ประตูกัน ก็จะผ่านการตรวจสอบความถูกต้องระหว่างข้อมูลกับตัวคน อาทิ การตรวจสอบรอยนิ้วมือและใบหน้า หลังจากนั้นก็สามารถเดินผ่านประตูกันได้ กระบวนการทั้งหมดใช้เวลาทั้งสิ้นเพียง 5 วินาที นี่เป็น “ระบบการผ่านด่านด้วยตัวเองสำหรับนักท่องเที่ยวเข้า-ออก” เพียงแห่งเดียวใน



ด่านทั้งหมดของมณฑลยูนนาน ผู้เดินทางที่ต้องการทำบัตรผ่านด่านอัตโนมัติต้องยื่นหลักฐานที่ยังมีอายุใช้งานอยู่ของตน พร้อมทั้งใส่ข้อมูลลายนิ้วมือและใบหน้าเข้าไว้ในคลังข้อมูลส่วนบุคคล ในขณะที่ผ่านด่าน นักท่องเที่ยวเพียงแค่อัดรูตการ์ด กดตรวจลายนิ้วมือและตรวจสอบสแกนใบหน้า ก็สามารถตรวจสอบผ่านแดนได้โดยอัตโนมัติผ่านระบบนี้ สิ่งที่น่าเสียดายก็คือ เนื่องจากการพิจารณาด้านความปลอดภัยและความมั่นคงของชาติ ระบบนี้ยังไม่ได้ใช้กับพลเมืองชาวจีนทั่วไป โดยใช้ได้เฉพาะบุคคลสามประเภทดังนี้ หนึ่ง ชาวบ้านท้องถิ่นเหอโข่วซึ่งถือ “บัตรเดินทางผ่านแดนเข้าออกพื้นที่ชายแดนแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน” (หรือเรียกว่า “บัตรชาวบ้านชายแดน”) สอง บุคคลที่มีถิ่นพำนักถาวรในเหอโข่วที่เข้าออกประจำซึ่งถือ “บัตรเดินทางผ่านแดนเข้า-ออกแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน” สาม บุคคลที่มีถิ่นพำนักถาวรในเมืองลาวภายในประเทศเวียดนามซึ่งถือ “บัตรผ่านแดนเข้า-ออก

แห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม”

ในฐานะเป็นหนึ่งในด่านพรมแดนที่คึกคักที่สุดของยูนิาน โดยเฉพาตั้งแต่เขตการค้าเสรีจีน-อาเซียนจัดตั้งขึ้นเป็นต้นมา ผู้เดินทางที่เข้าออกผ่านด่านเหอไซ่วและปริมาณสินค้าผ่านด่านทุกวันเพิ่มขึ้นอย่างมาก ปริมาณผู้คนเข้า-ออกโดยเฉลี่ยในแต่ละวันสูงถึง 10,000 คน/ครั้ง

ผู้คนและสินค้าเข้าออกที่ไหลตั้งกระแสน้ำ ด้านหนึ่งได้กระตุ้นการค้าชายแดนในท้องถิ่นเหอไซ่วและขับเคลื่อนการพัฒนาเศรษฐกิจในพื้นที่ อีกด้านหนึ่ง ผู้คนและรถที่แออัดที่หน้าด่านเหมือนตาข่ายขนาดยักษ์ที่เป็นตัวดึงฝัก้าวไปข้างหน้าของด่านเหอไซ่ว ในเดือนกรกฎาคม ค.ศ. 2013 ด่านเหอไซ่วจึงได้ดำเนินการ “แบ่งทางผ่านด่านระหว่างคนกับสินค้า” อย่างเป็นทางการ ส่วนระบบ “ตรวจใต้ท้องรถ” ที่ติดตั้งเป็นแห่งแรกในมณฑลยูนิานได้ช่วยลดงานที่ต้องมีคนมาสแกนใต้ท้องรถไป รถสินค้าไม่ต้องหยุดจอดเพื่อรับการตรวจ แค่เพียงลดระดับ

ความเร็วลงและค่อยๆ ขับผ่านช่องทางระบบตรวจเท่านั้น การตรวจเข้าเมืองทั้งหมดก็เป็นอันเสร็จเรียบร้อย หลังจาก “แบ่งทางผ่านด่านระหว่างคนกับสินค้า” แล้ว ไม่เพียงทำให้รถสินค้าวิ่งไปได้เร็วขึ้นและสะดวกขึ้นเท่านั้น ในสภาพความเป็นจริงแล้วยังได้กระตุ้นการฟื้นฟูการค้ารายย่อยบริเวณด่านพรมแดนด้วย

นอกจากนี้ ด่านเหอไซ่วยังได้มีความคิดสร้างสรรค์ในการนำเสนอรูปแบบการตรวจผ่านแดนต่างๆ อาทิ การเคลื่อนย้ายหน้าต่างตรวจรถเข้า-ออกด้านไปข้างหน้า การแบ่งตรวจรับคณะท่องเที่ยวข้ามชาติ การเตือนล่วงหน้าสำหรับปริมาณผู้เดินทาง ช่องทางการตรวจปล่อยรถผ่านด่านด้วยตนเองอย่างยืดหยุ่น พร้อมทั้งยังดำเนินรูปแบบการผ่านด่านแบบบูรณาการรวมกันที่สะดวกรวดเร็ว ประสิทธิภาพสำเร็จในการแยกทางผ่านด่านของสินค้าและทางผ่านด่านของใบหลักฐานเดียว โดยลดระยะเวลาการหมุนเวียนของรถสินค้าที่ด่านต่อหนึ่งรอบลง



# ธนาคารฟู้เตียนหนุนนานเร่งฝัก้าวสากล “เข้าสู่แพนเอเชีย”

## 云南富滇银行加快 “走向泛亚” 国际步伐

2013 年 8 月，富滇银行获国家外汇管理局批准，正式通过昆明海关跨境调运外币现钞资格许可，成为全国第一家获得外币现钞跨境调运资格的城市商业银行，同时也是西南地区唯一具有外币现钞跨境调运资质的商业银行。此举不但使云南省打通与境外国家货币调运通道，还是推动云南沿边金融综合改革试验区、昆明区域性金融中心建设的一项实质性举措。

เมื่อเดือนสิงหาคม ค.ศ.2013 ธนาคารฟู้เตียนได้รับการอนุมัติจากกรมควบคุมเงินตราต่างประเทศแห่งชาติ ให้สามารถขนย้ายธนบัตรเงินตราต่างประเทศข้ามแดนผ่านด่านศุลกากรได้ โดยเป็นธนาคารพาณิชย์ระดับนครแห่งแรกในประเทศจีนและเป็นธนาคารพาณิชย์แห่งเดียวในภาคตะวันตกเฉียงใต้ที่ได้รับอนุมัติให้มีคุณสมบัติสามารถขนย้ายธนบัตรเงินตราต่างประเทศข้ามแดนได้ ซึ่งไม่เพียงแต่ทำให้มณฑลยูนนานได้เปิดช่องทางการขนย้ายธนบัตรเงินตราต่างประเทศนอกพรมแดน แต่ยังเป็นมาตรการรูปธรรมที่ช่วยผลักดันการสร้างเขตทดลองการปฏิรูปการเงินชายแดนโดยรวมในชายแดนมณฑลยูนนาน และการสร้างศูนย์กลางการเงินระดับท้องถิ่นของนครคุนหมิง ปัจจุบันเงินบาทไทยซึ่งขนย้ายข้ามแดนโดยธนาคารฟู้เตียนได้ทำการซื้อขายที่เคาน์เตอร์แล้ว

ตามยุทธศาสตร์ภูมิภาคที่กำหนดว่า “ตั้งหลักยูนนาน มุ่งหน้าตะวันตกเฉียงใต้ มองดูทั่วประเทศ

เข้าสู่แพนเอเชีย” ธนาคารฟู้เตียนมีสำนักงานสาขาอยู่ในแคว้นและนครส่วนใหญ่ของมณฑลยูนนานและในนครฉงชิ่งกับทั้งได้ตั้งธนาคารลาว-เงินในประเทศลาว แสวงหาแนวทางการพัฒนาธนาคารขนาดกลางและขนาดเล็กให้มีเอกลักษณ์และมีความแตกต่างจากธนาคารอื่นๆ

ช่วงไม่กี่ปีมานี้ธนาคารฟู้เตียนได้กุมโอกาสจากนโยบายการสร้างศูนย์กลางการเงินนานาชาติระดับภูมิภาคของนครคุนหมิง ลำแดงข้อได้เปรียบขององค์กรการเงินที่เป็นนิติบุคคลในระดับท้องถิ่นมณฑลยูนนาน โดยยึดนครคุนหมิงเป็นศูนย์กลางและกระจายไปยังเมืองด่านพรมแดนยื่นหยัดอย่างมั่นคงในภูมิภาคตอนกลางของยูนนาน วางแผนครอบคลุมแคว้นและนครในมณฑล และผลักดันยุทธศาสตร์พัฒนาแพนภูมิภาค ที่มุ่งสู่ตลาดเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และเอเชียใต้ พยายามสร้างเอกลักษณ์การบริการทางการเงินระดับแพนภูมิภาค ให้ธนาคารท้องถิ่นยูนนาน

เมื่อเดือนพฤศจิกายน ค.ศ. 2010 ธนาคารฟู้เตียนเป็นธนาคารพาณิชย์ท้องถิ่นแห่งแรกที่ออกไปตั้งสาขายังต่างประเทศ โดยตั้งสำนักงานตัวแทนที่ประเทศลาว ทดลองดำเนินงานในระดับภูมิภาค ต่อมาในเดือนมิถุนายน ค.ศ. 2011 ธนาคารฟู้เตียนได้ดำเนินการกำหนดอัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวนกับเงินกีบของลาวโดยตรง กลายเป็นธนาคารพาณิชย์แห่งแรกของประเทศจีนที่ได้รับอนุมัติให้



ประเทศอัตราแลกเปลี่ยนเงินตราของประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ได้ และเป็นธนาคารแห่งแรกของจีนที่เปิดให้แลกเปลี่ยนชำระเงินหยวนกับเงินตราที่ไม่ใช่สกุลเงินสำรองหลักระหว่างประเทศเมื่อเดือนพฤศจิกายน ค.ศ. 2011 ธนาคารฟูเตียนได้ให้บริการเสนออัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวนกับเงินบาทไทย และบริการทางการเงินที่เกี่ยวข้องอย่างเป็นทางการและเป็นธนาคารเสนอราคาและเป็นผู้ดูแลสภาพคล่อง (Market Maker) การซื้อขายเงินหยวนและเงินไทยแห่งแรกของธนาคารประเทศจีนในตลาดซื้อขายเงินตราต่างประเทศระดับภูมิภาค

ในด้านการบุกเบิกการให้บริการชำระเงินด้วยเงินหยวนในการค้าขายข้ามพรมแดน ธนาคารฟูเตียนให้ความสำคัญแก่การสร้างสำนักงานสาขาบริเวณ

ด้านพรมแดนมณฑลยูนนาน โดยมีการสร้างสำนักงานสาขาในเมืองด้านพรมแดน อาทิ เมืองด้านรุ่ยลี่ เหอโจว ซื่อเหมมา เซียงรุ่ง เถิงชง อำนาจการสนับสนุนด้านการชำระเงิน และการระดมทุนของวิสาหกิจยูนนานในด้านการค้าชายแดน การค้าทั่วไปและการลงทุนในประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ธนาคารฟูเตียนยังได้สร้างเครือข่ายความสัมพันธ์เป็นธนาคารตัวแทนและธนาคารที่มีบัญชีกับธนาคาร 131 แห่งทั่วโลก ซึ่งนอกจากครอบคลุมภูมิภาคที่สำคัญของโลกแล้ว ยังครอบคลุมถึงประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เช่น เวียดนาม ลาว กัมพูชา ไทย มาเลเซีย สิงคโปร์ เป็นต้น เพื่อเร่งสร้างเครือข่ายการเงินให้กว้างขวางทางภูมิศาสตร์



# นายสุชาติ เลียงแสงทอง กงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิงเยือนนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

## 泰王国驻昆明总领事苏查·良散通 访问《湄公河》杂志社

2013年3月10日，泰王国驻昆明总领事苏查·良散通一行莅临《湄公河》杂志社进行友好访问，并与全体采编、翻译人员进行座谈。

วันที่ 10 มีนาคม ค.ศ. 2013 นายสุชาติ เลียงแสงทอง กงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิงและคณะมาเยือนนิตยสาร “แม่น้ำโขง” ได้พบปะสนทนากับ บรรดาบรรณาธิการ นักข่าวของกองบรรณาธิการ นายหยาง หยิ่น บรรณาธิการใหญ่ในนามสำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนานและนิตยสาร



“แม่น้ำโขง” ได้ต้อนรับการมาเยือนของท่านกงสุลใหญ่และคณะด้วยความยินดี ท่านกล่าวว่า “แม่น้ำโขง” เป็นนิตยสารรายเดือนที่อยู่ภายใต้การ



ควบคุมของสำนักงานสารนิเทศคณะรัฐบาลจีนและจัดทำโดยสำนักงานสารนิเทศมณฑลยูนนาน ซึ่งเป็นสื่อประชาสัมพันธ์ให้ข้อมูลการสร้างสรรค์พัฒนาด้านการเมือง เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม ฯลฯ ของประเทศจีน ตั้งแต่นิตยสาร “แม่น้ำโขง” จัดทำเมื่อ ค.ศ. 2002 เป็นต้นมา สถานกงสุลใหญ่ได้ให้การสนับสนุนอย่างแข็งขัน จีน-ไทย เป็นประเทศเพื่อนบ้านที่ใกล้ชิดสนิทสนมตั้งญาติพี่น้อง หลังจากสะพานข้ามแม่น้ำโขงที่เชียงของสร้างเสร็จได้เปิดเดินรถเมื่อเร็วๆ นี้ ทำให้การไปมาหาสู่ระหว่างจีน-ไทยใกล้ชิดและสะดวกยิ่งขึ้น นิตยสาร “แม่น้ำโขง” จะประชาสัมพันธ์ความสัมพันธ์ความสามัคคีระหว่างจีน-ไทยอย่างต่อเนื่องภายใต้พื้นฐานการไปมาหาสู่ฉันมิตรตลอดไป

นายสุชาติ เลียงแสงทอง กงสุลใหญ่ แสดงความขอบคุณต่อการต้อนรับอย่างจริงใจของนิตยสาร “แม่น้ำโขง” และกล่าวคำชมเชยอย่างสูงต่อนิตยสาร “แม่น้ำโขง” ที่มีเนื้อหาสาระอันมีประโยชน์รูปภาพและสีสันการพิมพ์ที่ยอดเยี่ยม ท่านกล่าวว่ ประเทศไทยและจีนมีความสัมพันธ์ฉันพี่น้อง



นายหยาง หยีน บรรณาธิการใหญ่ “แม่น้ำโขง” มอบของที่ระลึกให้แก่ นายสุชาติ เลียงแสงทอง  
《湄公河》杂志社总编辑杨云向泰国王国驻昆明总领事苏查·良散通赠送纪念品

ที่ยาวนาน นิตยสาร “แม่น้ำโขง” ได้แสดงบทบาทที่สำคัญในการประชาสัมพันธ์ภราดรภาพระหว่างไทย-จีน ค.ศ. 2015 เป็นวาระที่ไทย-จีนสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตครบรอบ 40 ปี ไทย-จีนทั้งสองฝ่ายจะดำเนินกิจกรรมต่างๆ เพื่อฉลองและประชาสัมพันธ์มิตรภาพอันดีงาม

ในการเสวนาคั้งนี้ ทั้งสองฝ่ายได้บรรลุฉันทมติ ด้านความร่วมมือต่อไปในภายหน้าหลายประการ



# นายสุชาติ เลียงแสงทอง กงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง ให้สัมภาษณ์กับนักข่าวนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

泰国王国驻昆明总领事苏查·良散通  
接受泰文《湄公河》杂志记者专访

2014年3月13日，泰国王国驻昆明新任总领事苏查·良散通在泰国领事馆接受了《湄公河》杂志社记者的专访。总领事就5月份即将在昆明南亚第一城举行的2014昆明·泰国节以及一些相关问题回答了记者的专访。

ในวันที่ 13 มีนาคม พ.ศ. 2557 นักข่าวของนิตยสาร “แม่น้ำโขง” ได้ขออนุญาตจากท่านฯ ทำการสัมภาษณ์เกี่ยวกับเรื่อง “งานเทศกาลไทย” ประจำปี ค.ศ. 2014 ที่จะจัดขึ้น ณ นครคุนหมิงในเดือนพฤษภาคม ณ ลานอเนกประสงค์ ศูนย์การค้า South Asia Top City นครคุนหมิง



นายสุชาติ เลียงแสงทอง ให้สัมภาษณ์กับนักข่าวที่สถานกงสุลใหญ่  
泰国王国驻昆明总领事苏查·良散通在泰领馆接受《湄公河》杂志记者专访



นายสุชาติ เลียงแสงทอง กงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง  
泰王国驻昆明总领事苏查·良散通

นักข่าว : ท่านกงสุลใหญ่เข้ารับตำแหน่งเป็นเวลา ๓ เดือนกว่าแล้ว ไม่ทราบที่ท่านฯ มีความประทับใจและมีความรู้สึกกับเมืองคุนหมิงอย่างไรบ้างคะ

ผมได้ยื่นชื่อคุนหมิงมานานแล้ว คุนหมิงได้ชื่อว่าเป็นเมืองที่พิเศษเพราะว่าอากาศดีตลอดทั้งปี ที่เมืองอื่นอากาศมีมลพิษหรือบางที่หนาวก็หนาวเกินไป บางที่ร้อนก็ร้อนเกินไป ที่นี่หนาวแป๊บเดียวเดี๋ยวก็อากาศดี ร้อนแป๊บเดียวเดี๋ยวก็อากาศดี และที่นี่ไม่มีปัญหามลพิษ อาจจะมีฝุ่นนิดหน่อย เพราะที่มีการก่อสร้างเยอะ แต่ที่สำคัญก็คือ คุนหมิงเป็นเมืองที่พิเศษ เป็นเมืองที่อยู่สูงจากระดับน้ำทะเล 1,800 เมตร อากาศสบาย และที่สำคัญ ประทับใจก็คือว่า คุนหมิงหรือยูนนาน มีของดีของพิเศษที่

คนไทยรู้จักนั่นก็คือชาผู่เอ๋อ ที่นี่ก็มีเมืองชื่อว่าผู่เอ๋อ ไช่มี๊ย และนอกจากนี้ยูนนานก็ยังเป็นมณฑลที่สามารถผลิตชาได้เยอะมากที่สุด และผลิตกาแฟได้เยอะมากที่สุด ไบยาสุบก็ไ้เยอะมากที่สุด อันนี้ถือว่าเป็นของพิเศษของมณฑลยูนนาน ดังนั้นมาอยู่ที่นี้สามเดือนกว่าสี่เดือน ที่นี้อยู่สบาย เมืองก็พัฒนาเติบโตอย่างรวดเร็ว มีการก่อสร้างต่างๆ ต่อไป เมืองคุนหมิงจะเป็นเมืองที่ทันสมัย อีกสักประมาณไม่ถึงเดือนก็จะมีรถไฟใต้ดิน ที่สามารถเดินทางจากในเมืองไปจนถึงเชิงก้ง และเชิงก้งก็สามารถเข้ามาถึงในเมืองได้เลย แล้วสถานีก็จะอยู่ใกล้ๆ สนามกีฬา คุนหมิงก็จะเป็นเมืองทันสมัย

นักข่าว : เทศกาลไทยจัดขึ้นที่นครคุนหมิง ได้ดำเนินการจัดงานอย่างต่อเนื่องเป็นเวลา ๕ ปีแล้ว แต่ละปีจะมีลักษณะพิเศษแตกต่างกันไป อยากให้ท่านกงสุลใหญ่ช่วยแนะนำเทศกาลไทย ณ นครคุนหมิงให้เราทราบหน่อยคะ ไม่ทราบว่างานดังกล่าวมีความหมายและวัตถุประสงค์อย่างไรคะ ไม่ทราบว่าการจัดงานครั้งนี้มีจุดเด่นที่จะดึงดูดใจชาวคุนหมิงอย่างไรบ้างคะ

เทศกาลไทยที่นครคุนหมิงจัดมาหลายปีติดต่อกันแล้ว และประสบความสำเร็จทุกปี ปีที่แล้วมีผู้เข้าชมงานประมาณ 30,000 คน ปีนี้ตั้งใจจะจัดให้ดีกว่าปีก่อนๆ ที่ผ่านมา โดยจะทำให้เป็นงานแสดงวัฒนธรรมไทย นอกจากนี้ก็ยังมี การสาธิตทำอาหาร มีการให้ชิมอาหารไทย และก็มีสินค้าของประเทศไทย นอกจากนี้ยังมีการแสดงวัฒนธรรมต่างๆ ตลอดรายการ เป็นการแสดงทางวัฒนธรรมไทย อันนี้ก็เป็นสิ่งที่ชาวคุนหมิงชอบ คือ เราจะมีผลไม้



นายสุชาติ เลียงแสงทอง ถ่ายรูปร่วมกับนักข่าวนิตยสาร "แม่น้ำโขง"  
 总领事苏查·良散通与《湄公河》杂志记者合影留念

ไทย ข้าวเหนียวมะม่วง และผลไม้อื่นๆ อันนี้ก็จะ  
 เป็นจุดเด่นของงานเทศกาลไทยทุกปี ซึ่งจะมีลักษณะ  
 ของวัฒนธรรมไทยบวกกับสินค้าไทย และก็ชาว  
 คุณหมิงก็ชอบอยู่แล้วหลายสิ่งหลายอย่างเป็นอะไร  
 ที่มีชื่อเสียงของประเทศไทย อย่างเช่น ข้าวหอมมะลิ  
 ข้าวเหนียวมะม่วง ข้าวเหนียวทุเรียน และผลไม้  
 อื่นๆ

งานเทศกาลไทยตั้งใจที่จะทำให้วัฒนธรรมของ  
 ไทยกับวัฒนธรรมของยูเนี่ยนและสิบสองปันนา  
 ซึ่งมีความใกล้ชิดกันอยู่แล้ว ทั้งสองอย่างเป็นอะไร  
 ที่คล้ายๆ กัน ก็อยากจะมาแสดงให้เห็นว่าวัฒนธรรม  
 ไทยกับสิบสองปันนา หรือของยูเนี่ยนไม่ได้แตกต่าง  
 กัน แต่ที่มีความแปลกมีความพิเศษ อันนี้ก็จะมา  
 ทำให้ชาวคุณหมิงรู้จักประเทศไทยมากขึ้น ทำให้

ชาวไทยรู้จักคุณหมิงมากขึ้น การแลกเปลี่ยนทาง  
 วัฒนธรรมจะทำให้ทั้งสองประเทศมีความใกล้ชิด  
 กันมากยิ่งขึ้น ดังนั้นงานก็จะเป็นการเน้นวัฒนธรรม  
 ด้านต่างๆ เช่น การแสดงนาฏศิลป์ การแสดงดนตรี  
 ต่างๆ

พูดถึงการจัดงานครั้งนี้จุดเด่นก็คือ ข้อที่ 1 จะ  
 มีศิลปินนักร้องของไทย ดารานักแสดงของไทยที่  
 อาจจะเป็นผู้หญิงหรือผู้ชายที่ชาวจีนรู้จัก ชาวคุณ-  
 หมิงรู้จัก หรือชาวยูเนี่ยนรู้จัก ให้มาร่วมงานด้วย  
 ซึ่งตอนนี้กำลังติดต่ออยู่ว่าจะมีใคร ดังนั้นจุดเด่น  
 ก็คือว่าจะมีดารานักร้อง นักแสดงมาร่วมงานบน  
 เวทีด้วย

ข้อที่ 2 ก็คือว่าในปีนี้ด้วยเหตุที่ว่าเทศกาลไทย  
 เป็นงานด้านวัฒนธรรม ปีนี้เราได้พื้นที่จัดแสดง  
 หรือพื้นที่บูธมากขึ้นจากปีที่แล้ว ได้ 150 บูธ ดังนั้น  
 พื้นที่มากขึ้น เราก็จะนำสินค้าไทย วัฒนธรรมไทย  
 มาเผยแพร่ให้รู้จักเพิ่มมากขึ้น โดยเป็นสินค้าที่มี  
 คุณภาพ ล้วนแล้วแต่เป็นสินค้าที่เราเรียกว่า คุณภาพ  
 สูง ให้มารู้จัก

ข้อที่ 3 ในงานจะเปิดโอกาสให้นักธุรกิจไทย นัก  
 ธุรกิจจีนได้มารู้จักกัน เพื่อจะติดต่อการค้าขาย  
 ระหว่างกันได้ นั่นก็คือว่า นักธุรกิจไทยก็สามารถ  
 มารู้จักนักธุรกิจจีนเพื่อที่จะติดต่อค้าขายลงทุน  
 นักธุรกิจจีนที่รู้จักนักธุรกิจไทยก็สามารถที่จะติดต่อ  
 ค้าขายลงทุนในประเทศไทยได้ อันนี้ก็จะจุดเด่น  
 อีกอันหนึ่งที่นักธุรกิจหรือพ่อค้า หรือคนที่มาค้าขาย  
 ได้รู้จักกัน เขาจะได้ไปติดต่อ ไปค้าขาย ร่วมมือกัน  
 ลงทุนกัน ซึ่งอันนี้ก็จะประโยชน์ของทั้งสอง  
 ประเทศ



# 云南鼎顺货运代理有限公司

Yunnan Dingshun Freight Transport Agency Co.,Ltd

云南鼎顺货运代理有限公司响应“国家桥头堡战略”，服务“中国—东盟自由贸易区”，经云南省工商局、中国海关、国家外经贸部、商务部正式批准成立的一级国际货运代理专业公司。

为更好的服务客户，在中国昆明、云南边境口岸、老挝万象、泰国曼谷、缅甸仰光、越南河内、柬埔寨金边都设有办事处，能及时为客户补货，人员、车辆和设备提供过境转关服务。

Yunnan Dingshun Logistics Ltd. answered national development strategy service for "China ASEAN free trade zone". Yun Nan Industrial and Commercial Bureau, China Customs, the State Trade and Economic Cooperation and Department of Commerce approved a freight forwarding business. In order to better serve customers, our company have branch office in frontier ports, Vientiane of Laos, Bangkok Thailand, Burma Yangon, Hanoi in Vietnam, Kampuchea Phnom Penh, replenishment cargo for custom in time. Provide the customs transit for personnel, vehicle and equipment in frontier ports.

**中国昆明、老挝、泰国、缅甸、越南、柬埔寨 货运专线 大型项目配套物流**

**海运、陆运、空运、国际运输、物资采购 保险代理、单证缮制、代理报关、外汇结算，提供门到门服务**

**Freight line of China Kunming, Laos, Thailand, Burma, Vietnam, Kampuchea, Large projects logistics.**

**Transportation by sea, road transport, air transport, international transport, supplies purchasing, insurance agency, fill in the documents, customs declaration, foreign exchange settlement and door-to-door service**



Http: [www.dingshun88.com](http://www.dingshun88.com) E-MAIL: 168606284@QQ.COM  
Customer QQ: 1459997464、168606284 TEL: 0086-871-68381415  
ADD:No.11C Entrance2 Building 7th Xichunyuan  
Century Town Kunming Province Yunnan China

网站: [www.dingshun88.com](http://www.dingshun88.com) E-MAIL: 168606284@QQ.COM  
商务QQ: 1459997464、168606284 电话: 0086-871-68381415  
总部地址: 云南省昆明市世纪城惜春苑7幢二单元11C

# เทศกาลสงกรานต์เชียงใหม่

## 清迈泼水节

每年4月13日至15日，是泰国传统新年宋干节 (The Songkran Festival,)，俗称泼水节。泼水节共有3天，是泰国一年中最热闹的节日。

วันที่ 13-15 เมษายนทุกปีเป็นวันเทศกาลสงกรานต์ปีใหม่ที่ดั้งเดิมของไทย เทศกาลสงกรานต์ 3 วัน เป็นเทศกาลที่คึกคักประจำปีของไทย ก่อนวันเทศกาล จะต้องทำความสะอาดภายในและภายนอกบ้าน และเผาเสื้อผ้าเก่าเพื่อแก้กลางไม่ดี ในวันเทศกาลชาวบ้านจะไปก่อเจดีย์ทรายที่วัด ซึ่งจะปักด้วยธงหลากสีพร้อมดอกไม้ โดยขอให้ธัญญาหารในปีนั้นๆ อุดมสมบูรณ์ ในช่วงตอนค่ำก็จะนำน้ำอบที่แช่กลีบดอกไม้ไปรดน้ำดำหัวผู้อาวุโส เพื่ออวยพรให้ผู้ใหญ่มีความสุขสมหวัง หลังจากนั้น ผู้ใหญ่ก็จะรดน้ำลงบนหัวเด็กและคนรุ่นหวังเป็นการให้พร

ในช่วง 3 วันของเทศกาลสงกรานต์ ผู้คนต่างพากันออกไปนอกบ้านและไปสาดน้ำฉลองกันตามท้องถนนและอวยพรกัน บรรยากาศงานเทศกาลครื้นเครง ส่วนสถานที่ที่จัดงานเทศกาลสงกรานต์ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในประเทศไทยก็คงหนีไม่พ้นเมืองโบราณอย่างเชียงใหม่

ในเทศกาลวันสงกรานต์ที่เชียงใหม่ เราสามารถสัมผัสได้ด้วยตัวเองว่าอะไรคือความสนุกครื้นเครงของชนชาติหนึ่ง ตามถนนตรอกซอยในเชียงใหม่ ล้วนเต็มไปด้วยคนแน่นขนัดทุกตารางนิ้ว บนถนนส่วนใหญ่เต็มไปด้วยรถปิกอัพที่ใช้ทั้งบรรทุกคนและสิ่งของ ซึ่งในรถจะวางถังน้ำพลาสติกขนาดใหญ่ที่บรรจุน้ำจนเต็ม บางถังยังมีน้ำแข็งลอยอยู่ด้วย บรรดาเด็กและผู้ใหญ่ก็จะนั่งอยู่ข้างถังน้ำและใช้ขันตักน้ำสาดใส่ผู้คนที่เดินตามถนนกันอย่างสนุก-





สถานที่ เทศกาลสงกรานต์ของเชียงใหม่มีชื่อเสียงโด่งดังมาตลอด แต่เชียงใหม่ไม่ได้มีเพียงแค่เทศกาลสงกรานต์เท่านั้น ในฐานะที่เคยเป็นเมืองหลวงของอาณาจักรล้านนาโบราณของไทยเสน่ห์และความงดงามของเชียงใหม่ยังสะท้อนออกมาในวัฒนธรรมที่มีประวัติศาสตร์ยาวนาน วัดวาอารามที่น่าเคารพเลื่อมใส ป่าไม้ที่น่าสนใจเหมาะกับการพักผ่อน สิ้นค้าที่ตถกรรมพื้นเมืองที่ประณีตน่ารัก แน่หนอนว่าจะขาดอาหารไทยเลิศรสที่กลิ่นหอมโชนยไม่ได้ ในช่วงเทศกาลสงกรานต์ ตามท้องถนนจะมีอาหารไทยเลิศรสจำนวนมาก เมื่อหิวก็สามารถหาชิมได้ตลอดเวลา

ในพื้นที่ระหว่างโรงแรมและร้านค้าที่กระจายอยู่ในเขตเมืองเชียงใหม่ ก็มีวัดวาอารามพุทธศาสนาตั้งอยู่มาก ในวันที่ 3 ของเทศกาลสงกรานต์ประชาชนก็จะไปสรงน้ำพระที่วัด ดังนั้น เทศกาลสงกรานต์ยังมีชื่อเรียกอีกชื่อหนึ่งว่า “วันสรงน้ำพระ” จังหวัดเชียงใหม่มีวัดอยู่ 1,000 กว่าแห่ง วัดที่รวมกิจกรรมนี้ก็มีหลายร้อยแห่ง หลังจากเที่ยง ขบวนแห่พระพุทธรูปที่แบ่งเขตตามหมู่บ้านก็ค่อยๆ เดินขบวนออกมาตามท้องถนน เนื่องจากที่ประเทศไทยนับถือพุทธศาสนิกายหินยาน รูปทรงและการตกแต่งพระพุทธรูปไทยจึงออกมาในลักษณะศักดิ์สิทธิ์และวิจิตรตระการตา เมื่อรถแห่พระพุทธรูปมาถึง ผู้คนก็จะใช้น้ำแช่ดอกมะลิรดบนองค์พระพุทธรูปจำนวนมากที่เคลื่อนที่เข้ามาอย่างช้าๆ พระพุทธรูปที่ตั้งอยู่สูงส่งรับการกราบไหว้บูชาอย่างเลื่อมใสจากผู้คนจำนวนมาก ทั้งเด็กและผู้ใหญ่ทุกคนจะใช้น้ำที่เต็มไปด้วยความเคารพเลื่อมใสและคำขอพรพรไปที่องค์พระพุทธรูป



# การค้าขายนานกับอาเซียนได้สร้างสถิติใหม่

## 云南与东盟贸易再创新高

从昆明海关获悉，2013 年云南省对东盟贸易取得了前所未有的好成绩。据统计，2013 年云南省与东盟贸易实现进出口额 109 亿美元，较 2012 年增长 61%，再创历史新高，占云南省外贸总额的比重达 42%，贸易重心地位进一步凸显。

ข้อมูลจากด่านศุลกากรคุนหมิงปรากฏว่า ในปี ค.ศ. 2013 การค้าระหว่างมณฑลยูนนานกับอาเซียน ได้ผลเป็นที่น่าพอใจอย่างไม่เคยมีมาก่อน ตามสถิติปี ค.ศ. 2013 มณฑลยูนนานกับอาเซียนบรรลุยอดมูลค่าการค้าส่งออกและนำเข้า 10,900 ล้าน

ดอลลาร์สหรัฐ เพิ่มขึ้นจากปี ค.ศ. 2012 ร้อยละ 61 ได้สร้างสถิติใหม่ทางประวัติศาสตร์อีก ซึ่งครองสัดส่วนมูลค่าการค้าต่างประเทศของมณฑลยูนนานถึงร้อยละ 42 ทำให้ฐานะสำคัญด้านการค้าได้ปรากฏออกมาชัดเจนยิ่งขึ้น ในจำนวนดังกล่าว เป็นการส่งออกสู่อาเซียน 6,750 ล้านดอลลาร์สหรัฐ เพิ่มขึ้นร้อยละ 83.5 เป็นการนำเข้าจากอาเซียน 4,150 ล้านดอลลาร์สหรัฐ เพิ่มขึ้นร้อยละ 34.3 การส่งออกและนำเข้าต่างก็ได้รักษาภาวะการเติบโตอย่างรวดเร็ว

ในปี ค.ศ. 2013 มณฑลยูนนานกับเมียนมาร์บรรลุยอดมูลค่าการค้า 4,170 ล้านดอลลาร์สหรัฐ



การค้าชายแดนไม่ด้านพรมแดนเทอใช้ก็คึกคักมาก  
河口口岸边境贸易活跃 中新社 图



半清图

เพิ่มขึ้นร้อยละ 83.6 ซึ่งครองสัดส่วนมูลค่าการค้าของมณฑลยูนนานกับอาเซียนถึงร้อยละ 38.2 มาเลเซียเป็นอันดับที่สอง โดยมียอดมูลค่าการค้าถึง 1,520 ล้านดอลลาร์สหรัฐ เพิ่มขึ้นร้อยละ 49.2 ส่วนการค้ากับเวียดนามและอินโดนีเซียต่างก็ได้มีมูลค่า 1,330 ล้านดอลลาร์สหรัฐ 1,230 ล้านดอลลาร์สหรัฐ ซึ่งเพิ่มขึ้นร้อยละ 27.4 กับร้อยละ 8.1 มูลค่าส่วนการค้ากับไทยและลาวมีปริมาณพอๆ กันคือถึง 1,050 ล้านดอลลาร์สหรัฐ ซึ่งได้เพิ่มขึ้นร้อยละ 50 และ 2 เท่า มูลค่าการค้ากับสิงคโปร์มีการเติบโตอย่างเห็นได้ชัด มีมูลค่าถึง 390 ล้านดอลลาร์สหรัฐ เพิ่มขึ้น 2.8 เท่า การค้ากับบรูไนและกัมพูชาก็มีการเติบโตอย่างรวดเร็ว แต่ขนาดของการค้ายังค่อนข้างต่ำ

ในปี ค.ศ. 2013 การค้าแบบทั่วไปยังครองสถานะหลักของการค้ามณฑลยูนนานกับอาเซียน การค้า

นำเข้าและส่งออกตลอดปีมีมูลค่ารวม 5,790 ล้านดอลลาร์สหรัฐ เพิ่มขึ้นร้อยละ 35.8 ครองสัดส่วนมูลค่าการค้ากับอาเซียนร้อยละ 53 ขณะเดียวกันการค้าขนาดย่อมตามชายแดนก็เติบโตขึ้นอย่างรวดเร็ว การนำเข้าและส่งออกตลอดปีมีมูลค่าถึง 3,330 ล้านดอลลาร์สหรัฐ เพิ่มขึ้นร้อยละ 55.1 ครองสัดส่วนมูลค่าการค้าอาเซียนร้อยละ 30.6 ส่วนการค้าด้านการแปรรูปผลิตภัณฑ์กับอาเซียนก็ได้รับการพัฒนาอย่างรอบด้าน โดยมีมูลค่า 2,480 ล้านดอลลาร์สหรัฐ เพิ่มขึ้นถึงร้อยละ 82.9 การส่งออกผลิตภัณฑ์เครื่องจักรกลและเครื่องใช้ไฟฟ้าของมณฑลยูนนานที่มีต่ออาเซียนยังคงรักษาสถานะที่เหนือกว่า มีมูลค่าการส่งออก 2,440 ล้านดอลลาร์สหรัฐ เพิ่มขึ้น 2.4 เท่า ซึ่งการส่งออกเครื่องใช้ไฟฟ้ากับผลิตภัณฑ์อิเล็กทรอนิกส์มีปริมาณใหญ่ที่สุด และเติบโตเร็วที่สุด

# THE SACRED MOUNTAIN OF LIFE - MT. GAOLIGONGSHAN AN IDEAL DESTINATION FOR ECO-TOURISM

We are expecting your inquiry about and trips for such attractions: the ancient path of over 2 000 years, 16 indigenous ethnic groups, 4 303 species of higher plants, 581 kinds of wild animals, a high mountain with a vertical height difference of 4 000 meters, ... one more scenic area just one step ahead, and one may experience four seasons in a single day!



The Sacred Mountain of Life -  
Mt. Gaoligongshan

**Yunnan Gaoligongshan Mountain  
Tourism Developing Co., Ltd.**

+86-875-2222011 2222012

+86-875-2222013

E-mail: lishannushui@163.com

# บริษัทการท่องเที่ยวคาเมเลียผู่เอ๋อ จำกัด

**Puer Camellia Travel Ltd.**

## 普洱茶花旅行社有限公司



公司总经理吴红燕

普洱茶花旅行社有限公司系属于普洱市思茅区旅游局下属的骨干旅行社。本社拥有一支训练有素的导游队伍，能为客户提供完善优质的服务。本公司华鹰航空票务中心是一家专门从事国内、国际航空客运、航空货运服务的代理销售公司，拥有多套BSP定座系统和自动出票系统，在航空销售市场占有一定的地位。我们将不断提高公司人员素质、完善公司管理，希望成为您事业成功、生活旅游的重要合作伙伴。

บริษัทการท่องเที่ยวคาเมเลียผู่เอ๋อ จำกัด เป็นธุรกิจการท่องเที่ยวหลักที่สังกัดกองการท่องเที่ยวเขตซือเหมานครผู่เอ๋อ มณฑลยูนนาน บริษัทของเรา มีบุคลากรด้านมัคคุเทศก์ที่ผ่านการอบรมมาแล้วเป็นอย่างดี สามารถสนองการบริการที่มีคุณภาพสมบูรณ์แบบให้แก่ลูกค้า ศูนย์จัดจำหน่ายตั๋วการบินหัว Ying ของบริษัทเรา เป็นบริษัทเอเย่นต์ที่จำหน่ายตั๋วเครื่องบินและบริการการขนส่งสินค้าทางอากาศระหว่างประเทศ โดยมีระบบสำรองที่นั่ง และระบบออกตั๋วอัตโนมัติ BSP หลายชุด ซึ่งมีบทบาทระดับหนึ่งในตลาดจำหน่ายตั๋วการบิน พวกเราจะพยายามยกระดับคุณภาพบุคลากรของบริษัทให้ดียิ่งขึ้น พร้อมกับปรับปรุงการบริหารของบริษัทให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น หวังว่า เราจะมีโอกาสเป็น



หุ้นส่วนความร่วมมือที่สำคัญในความสำเร็จด้านการทำกิจกรรมและในการท่องเที่ยวเกี่ยวกับชีวิตประจำวันของคุณ

**友好互利 宾客至上  
优质服务 信誉第一**



**มิตรจิตเอื้อประโยชน์แก่กัน ยึดถือลูกค้าเป็นสำคัญ  
ให้บริการที่มีคุณภาพ ยึดมั่นความน่าเชื่อถือเป็นอันดับหนึ่ง**

ที่ตั้งของบริษัท 联系地址：ชั้นล่างโรงแรมกาวยวน บ้านเลขที่ 23 ถนนเทรินหมินตงลู่ เขตซือเหมานครผู่เอ๋อ

普洱市思茅区人民东路23号高园酒店一楼

ผู้ติดต่อประสานงาน 联系人：อู๋ หงเอี้ยน (ผู้จัดการใหญ่) 吴红燕 (总经理)

โทร.มือถือ 手机：086-879-2144888 086-879-2145999

โทร.สำหรับติดต่อ 联系电话：086-879-2144888

โทรสาร 传真：086-879-21452000

ใบอนุญาตการประกอบธุรกิจ 经营许可证号：L-YN-CN-13680

รายละเอียดกรุณาเข้าสู่เว็บไซต์ของเรา 详情请点击我们网站的网址：<http://www.puereh.com>



ÖDDÄÉç¼

## 中国传媒大学

中国传媒大学位于中国北京城东古运河畔，校园占地面积46.36万平方米，总建筑面积48.35万平方米。是教育部直属高等学校，是国家“211工程”重点建设大学，是国家985工程优势学科创新平台项目高水平行业特色型大学。

มหาวิทยาลัยสื่อมวลชนจีนตั้งอยู่ริมคลองเก่าตะวันออกในกรุงปักกิ่ง บริเวณมหาวิทยาลัยครอบคลุมพื้นที่ 463,600 ตารางเมตร มีเนื้อที่สิ่งปลูกสร้างรวม 483,500 ตารางเมตร เป็นมหาวิทยาลัยในสังกัดกระทรวงศึกษาธิการ เป็นมหาวิทยาลัยสำคัญของรัฐที่ดำเนินงานตาม “โครงการ 211” และเป็นสถาบันการศึกษาแผนใหม่ที่ดีโดดเด่นในระดับสูง

# มหาวิทยาลัยสื่อมวลชนจีน

ของโครงการ 985 มหาวิทยาลัยแห่งนี้แรกเริ่มเป็นหน่วยฝึกอบรมเจ้าหน้าที่เทคนิคที่ก่อตั้งเมื่อ ค.ศ. 1954 ของกรมกิจการกระจายเสียงส่วนกลางของรัฐ ต่อมาปี 1959 ได้รับการอนุมัติจากคณะรัฐมนตรีให้ยกระดับขึ้นเป็นวิทยาลัยกระจายเสียงปักกิ่ง เดือนสิงหาคมปี 2004 เปลี่ยนชื่อจากวิทยาลัยกระจายเสียงปักกิ่งมาเป็นมหาวิทยาลัยสื่อมวลชนจีน

มหาวิทยาลัยสื่อมวลชนจีนยึดหลักการจัดการศึกษาตามแนวคิด “โครงสร้างถูกหลักการ ลำดับชัดเจน เน้นหนักเชิดชู แปลกใหม่โดดเด่น เสริมเต็มข้อได้เปรียบกัน สนับสนุนค้ำจุนซึ่งกันและกัน” ทำให้สามารถแสดงศักยภาพด้านวิชาการการสื่อสารมวลชนที่โดดเด่นและความได้เปรียบด้านต่างๆ ได้อย่างเต็มที่ จึงนำไปสู่การใช้วิชาการสื่อสารมวลชน ศิลปศาสตร์ ข่าวสารและสารสนเทศเป็นหัวหอก อีกทั้งส่งเสริมสอดประสานซึ่งกันด้วยโครงสร้างสาขาวิชาต่างๆ อาทิ อักษรศาสตร์ วิศวกรรมศาสตร์ ศิลปศาสตร์ การบริหารจัดการ เศรษฐศาสตร์ นิติศาสตร์ วิทยาศาสตร์ เป็นต้น ปัจจุบัน มหาวิทยาลัยได้ก่อตั้งฐานวิจัยหลังปริญญาเอก 6 แห่ง เปิดสอนหลักสูตรปริญญาเอกเกรด A 7 วิชา หลักสูตรปริญญาเอกเกรด B 33 วิชา หลักสูตรปริญญาโทเกรด A 18 วิชา หลักสูตรปริญญาโทเกรด B 93 วิชา หลักสูตรปริญญาโท 6 สาขาวิชา หลักสูตรปริญญาตรี 82 สาขาวิชา

มหาวิทยาลัยสื่อมวลชนจีนพยายามอย่างเต็มที่กำลังในการผลิตบุคลากรสร้างสรรค์ระดับสูงและหลากหลายรูปแบบ กว่า 50 ปีของการดำเนินการด้านการศึกษา มหาวิทยาลัยได้อบรมบุคลากรด้านสื่อมวลชนระดับสูงเป็นจำนวนมาก ได้สร้างคุณูปการอันสำคัญยิ่งต่อพรรคและประเทศชาติ ในด้านกิจการการสื่อสารมวลชนตลอดจนการพัฒนาเศรษฐกิจสังคม ได้รับการยกย่องว่าเป็น “แหล่งสร้างบุคลากรสถานีวิทยุโทรทัศน์และสื่อมวลชน” และ “สถาบันชื่อดังแห่งวงการสื่อสารสนเทศ” ปัจจุบันมหาวิทยาลัยมีนักศึกษาในภาคปกติ 15,000 คน ในจำนวนนี้เป็นนักศึกษาปริญญาตรีและอนุปริญญาภาคปกติกว่า 9,000 คน นักศึกษาปริญญาโทและปริญญาเอกกว่า 4,000 คน ยังมีนักศึกษาต่อเนื่องอีกร่วม 15,000 คน

มหาวิทยาลัยได้มีการแลกเปลี่ยนความร่วมมือกับมหาวิทยาลัยชื่อดังตลอดจนสถาบันวิจัยและองค์กรสื่อสารมวลชนในต่างประเทศมากกว่า 200 แห่ง ปี 2009 มหาวิทยาลัยได้ริเริ่มก่อตั้ง “พันธมิตรนานาชาติการศึกษาสื่อมวลชนระดับอุดมศึกษา” ซึ่งมี 62 สถาบันอุดมศึกษาที่มีชื่อเสียงด้านสื่อสารมวลชนจาก 23 ประเทศและภูมิภาคเข้าร่วมเป็น “พันธมิตร” ขณะเดียวกัน มหาวิทยาลัยได้ก่อตั้งวิทยาลัยการศึกษาทางไกลและการศึกษาต่อเนื่อง ใช้รูปแบบการเรียนการสอนที่หลากหลายทั้งแบบสอนทางไปรษณีย์ สอนภาคกลางคืน และการศึกษาทางไกลสมัยใหม่ เป็นต้น สร้างระบบการศึกษาต่อเนื่องผ่านสื่อ รูปแบบ และลำดับขั้นตอนที่หลากหลาย เพื่อให้การศึกษาต่อเนื่องสามารถสนองความต้องการของตลาดสื่อสารสนเทศในทุกๆ ด้าน



CFPI/4

# อุปรากรจิวแต่จิว

## 潮 剧

每年新春，整个粤东四市都会沸腾！在喜气洋洋庆贺新年的氛围下，入夜，新区老区、大街小巷一派繁荣景象。此时的潮剧更是热闹非凡，人们聚集在戏院里、街市的戏台前，倾听抑扬顿挫的潮曲，观赏台上的古装戏曲。

เมื่อถึงเทศกาลตรุษจีนทุกปี นครซัวเถา แต่จิว ก็กึกก้อง ซัวเถียในภาคตะวันออกของมณฑลกว่างตุง ต่างก็เต็มไปด้วยความครึกครื้น ตกกลางคืน ไม่ว่าจะ ชุมชนใหม่ชุมชนเก่า บรรยากาศตามถนนตรอก ซอกซอยมีแต่ความสว่างไสว ภายใต้ความปิติยินดี เฉลิมฉลองต้อนรับปีใหม่ ในช่วงนี้อุปรากรจิวแต่จิว จะคึกคักเอิกเกริกยิ่งกว่า ผู้คนชุมนุมกันโรงละคร หรือหน้าเวทีจิวในตลาด สดับรับฟังท่วงทำนองสูงๆ ต่ำๆ ของเพลงจิวแต่จิว ซึ่งชมจิวที่แต่งกายชุดโบราณ บนเวที

วัฒนธรรมจิวแต่จิวฝังรากไว้กับวัฒนธรรมภาค กลาง(จงหยวน)ของจีน หลังจากผ่านกระบวนการ อพยพลักษณะกลุ่มชนหลายต่อหลายครั้ง และการบ่มเพาะปรับเปลี่ยนแบบซึมซาบอย่างค่อยเป็น ค่อยไป ทั้งยังคงอนุรักษ์ภาษาจีนโบราณซึ่งขาด การสืบทอดไว้เป็นจำนวนมาก อุปรากรจิวแต่จิว เปรียบเสมือนไข่มุกแดนใต้ ส่งแสงแวววาวสะดูดตา อุปรากรจิวแต่จิว เป็นหนึ่งในสิบของอุปรากรจิวจีน เป็นหนึ่งในสามของอุปรากรจิวกว่างตุง เป็นมรดก

วัฒนธรรมแบบจับต้องไม่ได้แห่งชาติ มีสมญานาม ว่า “บุปผาศัจจรรย์แห่งแดนใต้” ด้วยจังหวะดนตรี และสำเนียงขับร้องที่ไพเราะน่าฟัง การแสดงที่มีเอกลักษณ์เฉพาะ ผสมผสานกลายเป็นอุปรากรจิว ท้องถิ่นที่มีท่วงทำนองโดดเด่น มีชื่อเสียงขจรไกล ทั้งในและต่างประเทศ อุปรากรจิวแต่จิว มีบทบาท สำคัญในการสืบสานวัฒนธรรมแต่จิวนับพันปี และเป็นสายสัมพันธ์สำคัญในการเชื่อมโยงมิตรภาพ ระหว่างชาวจีนแต่จิวในท้องที่ต่างๆ ทั่วโลก

อุปรากรจิวแต่จิววิวัฒนาการจากจิวภาคใต้ของ จีนสมัยราชวงศ์ซ่ง-หยวน เป็นจิวใต้ที่ผันแปรเป็น อุปรากรท้องถิ่น ซึ่งเป็นอีกหนึ่งสายของจิวใต้ “สำเนียงแต่จิว” ที่แพร่หลายไปนอกเหนือจากจิวใต้ ลีล่านักที่มีชื่อเสียง ในสมัยราชวงศ์หมิงเรียกอุปรากร จิวแต่จิวว่า การร้องสำเนียงแต่จิว ท่วงทำนองแต่จิว สมัยราชวงศ์ชิงเรียกว่า การร้องทำนองดงามตัน สายแต่จิว จิวสำเนียงแต่จิว จิวแต่จิว จิวภาษาแต่จิว หลังยุคสาธารณรัฐเรียกว่าอุปรากรจิวแต่จิว อุปรากร จิวแต่จิวเป็นตัวอย่างอุปรากรเก่าแก่โบราณของจีน ที่ยังคงโลดแล่นอยู่บนเวทีการแสดงอย่างมีชีวิตชีวา เป็นตัวอย่างหนึ่งของรูปแบบการแสดงออกทาง วัฒนธรรมอันงดงามของประชาชาติจีน

การที่อุปรากรจิวแต่จิวแตกต่างจากจิวประเภท อื่นๆ ทั้งนี้เป็นเพราะมีการพัฒนาศิลปะมาเป็นเวลา ยาวนานจนเกิดเป็นอัตลักษณ์ จุดเด่นที่สำคัญคือ

1. การแสดง จิวแต่จิวใช้การร้อง ท่อง ลีลา และการต่อสู้เป็นตัวเดินเรื่อง ตัวแสดงครบทั้งตัวพระ ตัว หน้าลาย ตัวนาง ตัวตลก เป็นต้น ต่างมีบทบาท ลีลาเฉพาะ อีกทั้งยังมีลีลันแบบฉบับของท้องถิ่น ข้อ
2. สำเนียงการขับร้อง การขับร้องจิวแต่จิวใช้เสียง



จริง การร้องการพูดใช้บทโบราณ ซึ่งมีจังหวะทำนองหนักแน่น ข้อ 3. ภาษา ภาษาที่ใช้ในงิ้วแต่จิ๋วสะท้อนวิถีความเป็นท้องถิ่นอย่างชัดเจน ข้อ 4. ดนตรี งิ้วแต่จิ๋วยังคงรักษาดนตรีโบราณตั้งแต่ยุคราชวงศ์ถัง-ซ่งไว้ค่อนข้างมาก ดนตรีที่บรรเลงมีความไพเราะน่าฟัง เครื่องดนตรีประเภทเป่าและตีสอดประสานอย่างกลมกลืน ลืออารมณ์ที่แปรเปลี่ยนได้ลึกซึ้ง ข้อ 5. เวทีโดดเด่น หน้าเวทีประดับตกแต่งด้วยภาพปักซึ่งเป็นศิลปะหัตถกรรมของชาวแต่จิ๋ว อีกทั้งภาพวาดฉากหลังซึ่งสลับเปลี่ยนไปตามท้องเรื่องที่ดำเนินไป อาทิ ภาพตำหนักราชวัง หอห้อง ห้องโถง ถนนหนทาง บ้านเรือน ชุนเขาสายธาร ข้อ 6. ชุดงิ้วและงานปัก นิยามงิ้วแต่จิ๋วในมุมมองกว้างหมายถึงศิลปะพื้นบ้านแต่จิ๋ว กระบวนการพัฒนาจึงมีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับศิลปะพื้นบ้าน

ประเภทอื่นๆ ด้วย งานปักแต่จิ๋วจัดเป็นหนึ่งในสิ่งานปักยิ่งใหญ่ของจีน ชุดแต่งกายของงิ้วแต่จิ๋วเป็นงานปักแต่จิ๋วที่สำคัญสาขาหนึ่ง

มีใครไม่เคยเห็นคลื่นมหาสมุทรบ้าง มีมหาสมุทรย่อมต้องมีเสียงคลื่น มีเสียงคลื่นย่อมต้องมีคลื่นมนุษย์ มีคลื่นมนุษย์ย่อมต้องมีงิ้วแต่จิ๋ว ดนตรีแต่จิ๋วหนึ่งเพลง งิ้วแต่จิ๋วหนึ่งเรื่องเชื่อมโยงความอาลัยรักต่อบ้านเกิดของชาวแต่จิ๋วทั้งในและประเทศจำนวนมากมาย เสียงดนตรีที่บรรเลงยังกระหึ่มก้องอยู่ในจิตใจของชาวแต่จิ๋วจำนวนกว่า 30 ล้านคนที่อาศัยอยู่ในประเทศและต่างประเทศ คณะงิ้วแต่จิ๋วกวางตุ้งและอีกหลายๆ คณะได้เดินสายไปแสดงยังประเทศสิงคโปร์ ไทย อเมริกา เวียดนาม ออสเตรเลีย เป็นต้น ซึ่งได้รับช่อดอกไม้และเสียงปรบมือจากแฟนงิ้วนับพันนับหมื่น



# แพยเถียน : ชุมชนโบราณ ชาวฮากกาภาคตะวันตกฝูเจี้ยน

## 走进闽西客家古民居——培田

在闽西山区连城县的培田古村落，至今依然保留着古老的宅院风情，古韵悠悠，如世外桃源般远离纷扰。据介绍，培田古民居是一座拥有 800 年历史的村落，是目前中国保存较为完整的明清时期客家古民居建筑群，可与龙岩永定土楼、梅州围龙屋相媲美……

หมู่บ้านโบราณแพยเถียนในอำเภอเหลียนเฉิงเขตเหากาตะวันตกมณฑลฝูเจี้ยน ตราบจนถึงปัจจุบันยังคงรักษาวัฒนธรรมบ้านเรือนทรงเก๋ไก๋ไว้ให้อารมณ์ที่เป็นบรรยากาศเก่าๆ คล้ายแดนสุขาวดีที่หลีกเลี่ยงความวุ่นวาย ตามที่ได้รับการแนะนำว่า ชุมชนโบราณแพยเถียนเป็นหมู่บ้านที่มีประวัติความเป็นมา



800 ปี เป็นสิ่งปลูกสร้างสถาปัตยกรรมโบราณชาวฮากกา (จีนแคะ) สมัยราชวงศ์หมิง-ชิง ที่ยังอนุรักษ์ไว้ได้อย่างสมบูรณ์ตราบนานถึงวันนี้ ซึ่งสามารถประชันความยอดเยี่ยมกับตึกป้อมดินอำเภอหย่งตั้งนครหลงเหยียนมณฑลฝูเจี้ยน และบ้านล้อมมังกรนครเหมยโจวมณฑลกวางตุ้งได้เลยทีเดียว

ภาพแรกของหมู่บ้านแพยเถียนที่ปรากฏต่อสายตา คือ ต้นไม้โบราณสูงตระหง่านเรียงรายสองข้างทางเข้าหมู่บ้าน กิ่งก้านคดโค้งคล้ายมังกรมีเขา ยืนต้นท่าทวยฟ้าดิน เปลือกไม้มีสีเหลืองซีด แตกกระแหงตรงกลางทางมีซุ้มประตูโค้งหินศิลาเขียนตัวอักษรจีน

“เอินหยง” (เกียรติคุณ) ตามประวัติศาสตร์กล่าวว่าเมื่อถึงซุ้มประตูหินขุนนางฝ่ายขุนต้องลงจากเกี้ยว ขุนนางฝ่ายบู๊ต้องลงจากหลังม้าจึงจะเข้าหมู่บ้านได้ แม้กาลเวลาได้กัดกร่อนมุมเหลี่ยมของเสาหินไปแล้ว แต่ยังคงสัมผัสได้ถึงลีลาโบราณความเก่าแก่ที่แฝงไว้

เมื่อก้าวเข้าหมู่บ้านแพยเถียนไม่ถึง 200 เมตร ท่านจะตะลึงจังจังที่ได้พบเห็นเต็มไปดด้วยบ้านเรือนโบราณยุคสมัยราชวงศ์ซิงตอนปลายหรือย้อนไปถึงสมัยหมิง ตามที่ผู้เฒ่าในหมู่บ้านแนะนำให้ฟังว่า ที่นี่มีคฤหาสน์หรือยุคราชวงศ์หมิง-ชิงอยู่ 30 หลัง ศาลเจ้าตระกูลแซ่อู่ 21 แห่ง ห้องเรียนเอกชน 6





แห่ง ชุ่มประตูล้อมถนน 2 ชุ่ม ยังมีถนนเก่าแก่ยาว  
 พันเมตรหนึ่งสาย สถาปัตยกรรมโบราณยุคราชวงศ์  
 หมิง-ชิงเหล่านี้มีความแปลกสะดุดตามาก ซึ่งมีทั้ง  
 แก่นแกนของสถาปัตยกรรมวัฒนธรรมภาคกลางจีน  
 (จกหยวน) อีกทั้งภูมิปัญญาอันเยี่ยมยอดของ  
 บรรพชนชาวฮากกา

เมื่อเดินไปตามหมู่บ้าน ทอดสายตามองออกไป  
 ทุกบ้านเรือนจะมีชุ่มประดับอยู่เหนือประตู อาคาร  
 แต่ละหลังจะมีฝาผนังสูงหลังคาใหญ่ ชายคายัง  
 ประดับด้วยหางหงส์ เสาหินแกะสลัก หน้าบ้านมีลวด  
 ลายหงส์มังกร ภูมิปัญญาอันชาญฉลาดของชาว  
 ฮากกามีปรากฏให้เห็นอยู่ทุกหนแห่ง ก้าวผ่านประตู  
 ใหญ่เข้าไปในบ้าน ท่านจะรับรู้ได้ด้วยตัวเองถึงความ  
 แตกต่าง โครงสร้างบ้านหลังนี้ใช้คานและเสาเรือน  
 เป็นหลัก ห้องโถงกับลานบ้านสอดรับกัน ด้านหน้า  
 และด้านหลังของห้องโถงมีลานบ้านแห่งหนึ่ง ระหว่าง  
 ห้องพักปิกซ้าย-ขวามีระเบียงทางเดินแคบๆ เชื่อม

ถึงกัน จึงไม่ต้องวิตกว่าจะเปียกฝนในช่วงฤดูฝน

บ้านที่จัดว่าเป็นแบบฉบับคือ “จวนขุนนาง” ซึ่ง  
 ตั้งอยู่ฝั่งตะวันออกเฉียงใต้ของหมู่บ้าน เป็นสถา-  
 ปตยกรรมขนาด “9 โถง 18 แถว” เขตภาคใต้มี  
 ฝนตกชุกความชื้นสูง บรรพชนชาวฮากกาจึงลอก  
 เลียนสิ่งปลูกสร้างแบบชาวจกหยวนเป็นพื้นฐาน  
 แล้วออกแบบประยุกต์รูปทรงอาคารหลังใหญ่ของ  
 ชาวฮากกาที่มีอัตลักษณ์โดดเด่นแบบนี้ออกมา โครง  
 สร้างอาคารใช้คานและเสาเรือนเป็นหลัก คงทนแข็ง  
 แรงมาก ที่น่าอัศจรรย์คือสิ่งปลูกสร้างเก่าแก่โบราณ  
 เหล่านี้ยังมีชาวบ้านอาศัยอยู่ ขณะที่เราเดินเข้าออก  
 บ้านเหล่านี้ไปที่ละหลัง คนในบ้านจะส่งเสียงทักทาย  
 เราด้วยภาษาจีนกลางสำเนียงฮากกา บ้างก็แสดง  
 มิตรไมตรีเชื้อเชิญเราลองลิ้มชิมอาหารเลิศรสของ  
 ฮากกา เห็นได้ถึงความเรียบง่ายแบบพื้นบ้าน

ที่ใจกลางหมู่บ้านเป็นถนนเก่าแก่ยาวพันเมตร  
 เชื่อมถึงกันระหว่างตรอกซอกซอย เป็นการร้อย



เรียงสิ่งปลูกสร้างโบราณยุคราชวงศ์หมิง-ชิงให้เป็นส่วนเดียวกัน พื้นถนนเก่าแก่ปูด้วยหินก้อนกรวด เป็นระเบียบเรียบร้อย เลียบสองฟากถนนเรียงรายด้วยร้านค้าแบบเก่า ร้านน้ำชา ร้านขายเนื้อ ร้านยาจีน ร้านตัดเสื้อผ้า ร้านตัดผม เป็นต้น ตรงนี้คือศูนย์กลางธุรกิจการค้าสำคัญของบ้านแพะเถียน ปัจจุบันแม้ว่าจะไม่มีสภาพความครึกครื้นหลงเหลือให้เห็น แต่ยังคงมีร่องรอยความรุ่งเรืองของอดีตที่ผ่านมา

หากกล่าวว่าถนนคือเส้นเลือดของหมู่บ้าน ถ้าเช่นนั้นน้ำก็คือจิตวิญญาณของหมู่บ้าน จิตวิญญาณของน้ำฝากไว้กับดวงจิตแสนรู้ของหมู่บ้านโบราณ ธารน้ำใสจนเห็นก้นบึงไหลเวียนรอบหมู่บ้าน คดโค้งราวกับเข็มขัดหยกร้อยรัด สอดรับกับเทือกเขาที่โอบล้อมอยู่ ณ จุดอันไกลโพ้น





# เมืองโบราณซาซี ยูนนาน เป็นตลาดแห่งเดียว บนเส้นทางชาม้าโบราณที่ยังคงเหลืออยู่

## 云南沙溪：茶马古道上唯一幸存的集市

中国沙溪(寺登街)区域是茶马古道上唯一幸存的集市，地处金沙江、澜沧江、怒江三江并流自然保护区的东南部，位于大理风景名胜区与丽江古城之间。

เมืองโบราณซาซี (ตลาดชื่อเต็ง) ในยูนนาน เป็นตลาดเก่าแก่บนเส้นทางชาม้าโบราณแห่งเดียวที่ยังคงเหลืออยู่ เมืองโบราณนี้อยู่ด้านตะวันออกเฉียงใต้ของเขตอนุรักษ์ธรรมชาติ 3 แม่น้ำไหลเฉียงโดยแม่น้ำจินซาเจียง หลานซางเจียง และนู่เจียง ซึ่งอยู่ระหว่างเขตทัศนียภาพต้าหลี่และเมืองโบราณลี่เจียง เมื่อวันที่ 11 ตุลาคม ค.ศ. 2001 มูลนิธิสิ่งก่อสร้างที่ระลึกแห่งศตวรรษ (WMF) ได้ประกาศที่เมือง

นิวออร์กของสหรัฐอเมริกาให้บริเวณเมืองซาซี (ชื่อเต็ง) มณฑลยูนนาน ประเทศจีนได้รับการบันทึกเป็นสิ่งก่อสร้างหนึ่งใน 101 แห่งที่ใกล้จะสูญหายในโลกที่ต้องอนุรักษ์ประจำปี ค.ศ. 2002 สิ่งก่อสร้างโบราณของจีนที่ได้รับการบันทึกในปีเดียวกัน มีกำแพงเมืองจีน โบสถ์ Ohel Rachel Synagogue ชาวยิวนครเซี่ยงไฮ้เจดีย์และสำนักคอนเวนนต์คริสตโรมันมณฑลसानซี

เมืองโบราณซาซีไม่เพียงแต่ได้อนุรักษ์ลักษณะของตลาดเก่าแก่ในชุมชนแถบภูดอยแบบดั้งเดิมของเส้นทางชาม้าโบราณไว้อย่างสมบูรณ์ ยังได้สืบทอดพระพุทธศาสนาอาจารย์วาท ลัทธิขงจื้อที่มีชีวิตชีวา และวัฒนธรรมอันหลากหลายของชนเผ่าไปไว้ด้วย ซึ่งสิ่งที่มีเป็นสัญลักษณ์ก็คือตลาดชื่อ-

ฟาง ซึ่งตลาดสี่เหลี่ยมนี้อยู่บนพื้นที่ว่างใจกลางเมือง มีเนื้อที่เพียงเท่าสนามฟุตบอลหนึ่งแห่งเท่านั้น ด้านตะวันออกเป็นหอขุยซิง (ดาวเด่น) ลัทธิเต๋า ด้านตะวันตกเป็นวัดซิงเจี้ยวซึ่งสร้างในสมัยราชวงศ์หมิง มีประวัติยาวนานกว่าห้าร้อยปี ด้านเหนือมีถนนใหญ่สายหนึ่ง ซึ่งทอดยาวไปยังสะพานอวีจิ้น ด้านใต้มีร้านค้าริมถนนเป็นแนวยาว ทำให้เราจินตนาการได้ว่าในอดีตที่นี่คึกคักเพียงใด สถาปนามิศาสตร์ที่เชื่อมต่อได้ทุกทิศทางและร้านค้าที่ตั้งอยู่มากมาย ต้องเป็นสถานที่ที่มีผู้คนเดินทางมาอย่างคึกคักอย่างแน่นอน ในวัดความมีกลิ่นธูปบอวลเสียงสวดมนต์ร่ำหูอยู่ตลอด พอตกกลางคืนก็ยิ่งตระการตา บนเวทีมีการละเล่นร้องรำ เสียงกลองเสียงพิณดังก้อง ด้านล่างของเวทีมีเสียงคนจ้อกแจ้กจอบแจ และพากันชะโงกชะเง้อศีรษะ

เมืองซาซีเป็นแหล่งกระจายสินค้าที่สำคัญแห่ง



หนึ่งบนเส้นทางซำมาโบราณที่เชื่อมระหว่างมณฑลยูนนานกับทิเบต แต่ความเจริญรุ่งเรืองของที่นี่ไม่ใช่ธรรมดาๆ แค่นี้เท่านั้น การขุดเจาะถ้ำหินอาณาจักรหนานเจ้าต้าหลี่ ก็ทำให้เมืองซาซีกลายเป็นเมืองเก่าแก่ที่เป็นแหล่งรวมการค้าขายและวัฒนธรรมพุทธศาสนา นอกจากนี้บริเวณใกล้เคียง เมืองซาซียังมีเหมืองบ่อเกลือสินเธาว์หลายแห่งด้วย ในสมัยโบราณเกลือเป็นสิ่งจำเป็นในชีวิตประจำวัน การ





บุกเบิกและใช้บ่อเกลือก็ได้ส่งเสริมให้เมืองซาซี  
พัฒนารุ่งเรืองขึ้นด้วย

เฮยฮุยเจียงเป็นแคว้นน้ำของแม่น้ำหลานชางเจียง  
ซึ่งเสมือนดั่งสายหยกที่โอบล้อมตัวเมือง ลำน้ำสาย  
นี้มีสะพานโบราณ 2 แห่ง เหมือนหินหยกสองก้อน  
ที่ถูกสายหยกร้อยเข้าไว้ด้วยกันแห่งหนึ่งมีชื่อว่า  
“สะพานสี่อ่าว” อยู่ระหว่างภูเขาหลงกู่ชานและภูเขา  
เสอชานทางใต้ของหมู่บ้านเจียงเหว่ย เมืองซาซี  
สะพานแห่งนี้สร้างขึ้นเมื่อต้นสมัยสาธารณรัฐจีนหลัง  
ค.ศ. 1912 มีลักษณะโค้งครึ่งวงกลม เรียกกันโดย  
ทั่วไปว่า “สะพานกวนเฟิง” ซึ่งมีความหมายว่าปิด  
กั้นลมที่มาจากทางใต้ สะพานอีกแห่งหนึ่งอยู่ใกล้  
กับตลาดชื่อฟาง ชื่อว่า “สะพานอวี๋จิน” ซึ่งมีความ  
หมายว่าท่าข้ามหยก สะพานแห่งนี้เคยถูกน้ำซัด  
พังและซ่อมแซมมาแล้วหลายครั้ง ปัจจุบันตรงหัว  
สะพานมีป้ายหินอยู่แผ่นหนึ่ง บันทึกคุณูปการของ  
คหบดีในชนบทและบุคคลผู้มีชื่อเสียงในท้องถิ่นไว้  
เส้นทางซำมาโบราณหมายถึงเป็นเส้นทางการค้ากอง  
คาราวานสมัยโบราณที่ใช้ม้าต่างสินค้าที่ทำการค้าขาย  
ใบชา ม้า ล่อ โดยมีเกลือสินเธาว์เป็นหลัก







# ศูนย์ข้อมูลธุรกิจไทยในจีน

## 泰国中国商务信息中心



### “ รู้ลึก...ธุรกิจการเงิน ”

- ให้บริการข้อมูลเศรษฐกิจจีนผ่านเว็บไซต์ [www.thaibizchina.com](http://www.thaibizchina.com)
- ให้คำปรึกษาด้านการลงทุนในจีนทุกประเภท
- ติดต่อประสานงานกับหน่วยงานด้านการลงทุนในจีนให้กับนักลงทุนไทย
- ให้บริการอุปกรณ์สำนักงาน ห้องประชุม เพื่อใช้สำหรับติดต่อนักธุรกิจจีน

### บริการอื่น ๆ

- ให้คำแนะนำการศึกษาต่อในประเทศจีน และในประเทศไทย
- ศูนย์กลางข้อมูลทางเศรษฐกิจ การศึกษา และการท่องเที่ยวแบบครบวงจรขนาดย่อม

### ติดต่อกับเจ้าหน้าที่

ศูนย์ข้อมูลธุรกิจไทยในจีน ณ นครคุนหมิง  
สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง  
โรงแรมคุนหมิง (อาคารทิศใต้ ชั้น 1)  
โทรศัพท์ : (86-871) 316-8916  
โทรสาร : (86-871) 313-6090



# ฟ้อนตลับยาเส้นของชนเผ่าหยี

## 彝族烟盒舞

随着弹响烟盒底部“侷!侷!”响声中，彝族群众跟着节奏变化翩翩起舞的“烟盒舞”，主要流传于云南省红河哈尼族彝族自治州和玉溪市的峨山、通海、元江等县；是一种广为流传在彝族群众中的自娱性舞蹈。

เสียงดีดกันตลับยาเส้นที่ดัง “ควัก ควัก” พร้อมๆ กับการลุกขึ้นเต้นไปตามจังหวะ “ฟ้อนตลับยาเส้น” ของชนเผ่าหยี ซึ่งแพร่หลายในอำเภอต่างๆ เช่น เอ้อซาน ทงท่าย หยวนเจียงแคว้นปกครองตนเอง ชนเผ่าฮานีและชนเผ่าหยีหงเหอมณฑลยูนนาน เป็น

การรำฟรีสไตล์ประเภทหนึ่งที่นิยมอย่างกว้างขวางในหมู่ชนเผ่าหยี

ชนเผ่าหยีชื่นชอบฟ้อนตลับยาเส้นยิ่งนัก การฟ้อนตลับยาเส้นต้องใช้ทุกส่วนของร่างกายไม่ว่าจะเป็นศีรษะ เท้า ลำตัว มือ และเอว เป็นต้น เคลื่อนไหวอย่างคล่องแคล่วด้วยท่วงท่าที่งดงามแสดงออกถึงรสนิยมอันเป็นอัตลักษณ์ของชนเผ่าหยี ขณะเดียวกัน ทักษะการเต้นรำที่ยากที่สุดคือการใช้ช่วงเอวลงมาในการวาดวงตีลังกา นับเป็นศิลปะที่ทรงคุณค่ายิ่ง วันที่ 20 พฤษภาคม 2006 ด้วยความเห็นชอบของคณะรัฐมนตรีประเทศจีน ได้อนุมัติขึ้นทะเบียน





ฟ้อนตลับยาเส้นของชนเผ่าหยีให้ เป็นมรดกวัฒนธรรมชาติประเภทจับต้องไม่ได้รุ่นแรก

ตลับยาเส้นเป็นสิ่งของประจำกายของหนุ่มๆ ชาวหยีที่สูบยาเส้นพกพาสะดวก พบเห็นได้ทั่วไป ปกติ “ตลับยาเส้น” ใช้บรรจุยาเส้น เวลาฟ้อนรำ จะทยาเส้นออก แยกตลับยาออกเป็นสองส่วน (ตัวตลับและฝาตลับ) สวมในมือซ้ายขวาข้างละฝา ใช้นิ้วกลางล็อกด้านนอกตลับ นิ้วชี้และนิ้วแม่โป้ง เคาะที่ใต้ตลับ เกิดเป็นเสียงใสดัง “ควัก ควัก” ใช้แทนเครื่องดนตรีจำพวกกลอง จังหวะที่เล่นจะมี ทั้งช้าและเร็ว สอดรับกับจังหวะการรำที่เคลื่อนไหว เปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็ว ร้องไปเต้นไป แวดล้อมไปด้วยกลิ่นอายของชนเผ่า

ด้วยจังหวะที่รวดเร็ว บรรยากาศคึกคัก เปี่ยมด้วยชีวิตชีวาของการฟ้อนตลับยาเส้นชนเผ่าหยี เป็นที่บันเทิงใจอีกทั้งดีต่อสุขภาพอีกด้วย การเคลื่อนไหว ลื่นไหลมาดมั่น แฝงด้วยศิลปะเร้าอารมณ์ เป็นที่ชื่นชอบของผู้คนทั่วไป แพร่หลายทั้งในเมืองและชนบท ปัจจุบันได้มีการพัฒนาศิลปการระบำโดยรวมทั้งร้อง รำ ดนตรี เป็นส่วนเดียว ไม่กี่ปีมานี้ บรรดาศิลปินพื้นบ้านชนเผ่าหยีไม่เพียงนำฟ้อนตลับยาเส้นไปแสดงที่นครปักกิ่ง ไปถึงจงหนานท่าย (สำนักส่วนกลางของพรรคฯและรัฐบาล) ยังข้ามไปไกลถึงประเทศฝรั่งเศส เยอรมัน ญี่ปุ่น ให้ผู้ชมต่างชาตินับหมื่นนับพันได้ลุ่มหลงตรึงตาตรึงใจ

# ข้อควรระวังในการช้อปปิ้งที่ซูเปอร์มาร์เก็ต

## 逛超市 避免小误区

超市，是我们采购生活必需品的“宝地”，也是关爱家人、保证生活品质的考场。但这采购看似简单，一不留神购物车里还是会混入健康价值打了折的产品。食品专家为你揪出逛超市常犯的错误。

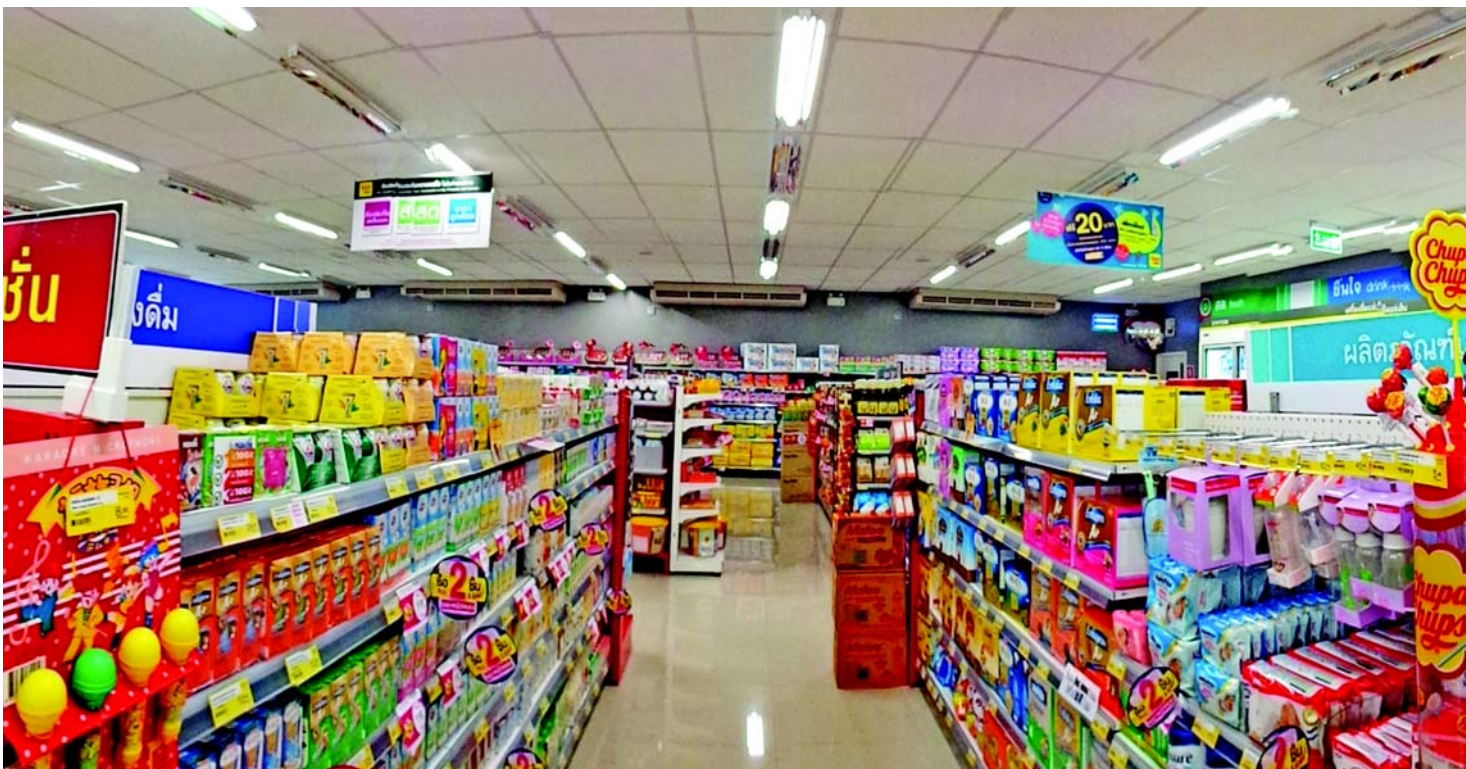
ซูเปอร์มาร์เก็ตเป็นแหล่ง “ขุมทรัพย์” ในการเลือกซื้อของใช้ประจำวันของเรา อีกทั้งเป็นสนามทดสอบของผู้ที่ใส่ใจสุขภาพสมาชิกในครอบครัว และหลักประกันคุณภาพชีวิต แต่การเลือกซื้อนี้ใช้ว่าจะเป็นเรื่องง่าย หากไม่ระมัดระวังอาจมีสินค้าที่ขาดคุณภาพถูกหยิบลงในรถเข็นก็เป็นได้ นักโภชนาการได้หยิบยกข้อผิดพลาดที่มักเกิดขึ้นในการเดินซื้อของที่ซูเปอร์มาร์เก็ต ดังนี้

### 1. เลือกซื้อน้ำมันขวดใหญ่

เนื่องจากร้านค้าส่วนใหญ่มักใช้กลยุทธ์การตลาดแบบ “ยิ่งซื้อมากยิ่งขึ้น” คนส่วนมากจึงซื้อน้ำมันขวดใหญ่หนักเกือบ 5 กิโลกรัม ถ้าสมาชิกในบ้านมีหลายคน ใช้น้ำมันมากหน่อย ราว 2-3 เดือนหมดขวด ก็ควรที่จะเลือกซื้อขวดใหญ่ น้ำมันเป็นอาหารที่ไม่เหมาะที่จะเก็บไว้นาน คุณภาพแปรเปลี่ยนได้ง่าย เก็บเกิน 3 เดือน คุณค่าทางโภชนาการถูกทำลาย คุณภาพจะค่อยๆ ลดลง ดังนั้น ทางที่ดีควรเลือกซื้อน้ำมันขวดเล็กที่มีปริมาณน้อยดีกว่า

### 2. แวะตู้แช่เย็นเป็นจุดแรกเมื่อเข้าประตูห้าง

ซูเปอร์มาร์เก็ตส่วนใหญ่จะจัดโซนตู้แช่เย็นอยู่ใกล้ประตูทางเข้า ทำให้คนมักซื้ออาหารจำพวกที่ต้องเก็บในที่อุณหภูมิต่ำก่อน เช่น อาหารแช่เย็น



นมเปรี้ยว เนื้อสด เป็นต้น อาหารที่ต้องแช่เย็นเมื่อหยิบออกจากตู้แช่ อุณหภูมิแวดล้อมไม่คงที่ แม้ว่าเมื่อกลับถึงบ้านแล้วยังไม่ละลายดี แต่เมื่อนำกลับเข้าแช่เย็นอีกครั้งจะมีผลต่ออายุการเก็บรักษา ดังนั้น สินค้าเหล่านี้ควรหยิบซื้อเป็นสิ่งที่้ายสุด รอซื้อสิ่งของอย่างอื่นจนครบแล้ว ก่อนออกจากห้างค่อยแวะที่โซนตู้แช่

### 3. ชอบซื้อปิ้งตอนกลางคืน

คนจำนวนไม่น้อยที่เลือกซื้อของในตอนกลางคืนซึ่งมีเวลาค่อนข้างมาก แต่จากผลการสุ่มทดสอบพบว่า ช่วงเช้าเป็นเวลาที่ซูเปอร์มาร์เก็ตมีคนน้อยที่สุด สินค้าจำพวกผัก เนื้อสดตลอดจนของทะเลจะมีความใหม่สดที่สุด กลางคืนหลังเวลา 19.00 นาฬิกาไปแล้ว ซูเปอร์มาร์เก็ตมีคนจำนวนมาก สินค้าอาหารจำนวนมากเริ่มไม่สดแล้ว จึงนำมาลดราคา สินค้าที่แยกขายปลีกจำพวกเนื้อสดวางขายตั้งแต่เช้า ผักจะสดที่สุดในตอนเช้า ราคาสินค้าเหล่านี้

นี้สูงที่สุดในช่วงเช้า กิจกรรมการลดราคาในช่วงกลางคืน มักจะเป็นสินค้าที่ไม่สดแล้ว โดยเฉพาะสินค้าที่ผลิตจากเนื้อปิ้งสุกหรือจำพวกถั่ว จะต้องระมัดระวังในการเลือกซื้อ

### 4. ซื้อแป้งหมี่และข้าวสารที่ไม่ได้บรรจุหีบห่อ

เนื่องจากแป้งหมี่และข้าวสารที่ไม่มีการบรรจุภัณฑ์ สามารถเลือกซื้อตามปริมาณที่ต้องการ คนส่วนใหญ่จึงชอบซื้อ แต่จากงานวิจัยพบว่า ในธัญญาหารจะมีวิตามิน B2 จำนวนมาก แสงและออกซิเจนจะเป็นตัวทำลายวิตามิน จมูกข้าวเมื่อกระทบถูกแสงแดดหรือแสงอุลตรา ทำให้วิตามิน E เกิดออกซิไดซ์ได้ง่าย กรดโพลีคในแป้งหมี่มีความไวต่อแสงและออกซิเจน ดังนั้น แป้งหมี่ที่ซูเปอร์มาร์เก็ตนำออกมาวางขายปลีก การวางกองไว้เป็นเวลานานเป็นวิธีที่ไม่ถูกหลักวิทยาศาสตร์ อาหารที่แยกขายปลีกนอกจากจะกระทบกับออกซิเจนและเป็นบ่อเกิดเชื้อจุลินทรีย์แล้ว ยังไม่แจ้งกำหนดวันหมดอายุชัดเจน ดังนั้น เมื่อคำนึงถึงมุมมองของความปลอดภัยแล้ว ทางที่ดีควรเลือกซื้อสินค้าที่ห่อแบบสูญญากาศดีกว่า

### 5. ชอบสินค้าราคาพิเศษ ซื้อหนึ่งแถมหนึ่ง

การตั้งต้นที่ประหยัดค่าใช้จ่ายจึงเลือกซื้อสินค้าดีราคาถูก สินค้าลดราคาต่างๆ ในซูเปอร์มาร์เก็ตล้วนเป็นที่ดึงดูดใจลูกค้า แต่ปัจจุบันโปรโมชั่นซื้อหนึ่งแถมหนึ่งของห้าง ความจริงมีการข่มแมว เช่น นำนมสดที่ใกล้หมดอายุขายปะปนกับของใหม่ ผู้บริโภคมักละเลยการตรวจดูวันที่ผลิต จึงเกิดสภาพกล่องแรกยังดีไม่หมด แต่กล่องที่สองหมดอายุแล้ว



# ดื่มชาเพื่อสุขภาพ

jiàn kāng chá yǐn  
健康茶饮

1 qíng jǐng huì huà  
Cé ¼° »á »° unสนทนา 文/陆蕊  
(A : หญิง B : หญิง)

nǐ xǐ huān hē chá ma  
A: 你 喜 欢 喝 茶 吗?  
เธอชอบดื่มชาไหม

fēi cháng xǐ huān dào zhōng guó wǒ  
B: 非 常 喜 欢, 到 中 国 我  
jiù ài shàng le hē chá.  
就 爱 上 了 喝 茶。

ชอบมากเลยละ พอไปอยู่เมืองจีนฉันก็ชอบดื่มชาขึ้นมาเลย  
A: nǐ píng cháng dōu hē shén me chá?  
你 平 常 都 喝 什 么 茶?  
ปกติเธอดื่มชาอะไรบ้าง

pǔ ěr chá tiě guān yīn lóng jǐng dōu  
B: 普 洱 茶、铁 观 音、龙 井 都  
hē  
喝。  
ชาผู่เอ๋อ เตี้ยกวนอิน หลงจิ่ง

zhè xiē dōu shì zhōng guó de hǎo chá  
A: 这 些 都 是 中 国 的 好 茶  
ā  
啊!

chá xiān yào de zhōng guó de hǎo chá  
ชาชั้นยอดของจีนทั้งนั้นเลยนี่  
gǎi tiān wǒ qǐng nǐ dào jiā lǐ qù pǐn  
B: 改 天 我 请 你 到 家 里 去 品  
pǐn wǒ de chá.  
品 我 的 茶。

วันหลังฉันจะชวนเธอมาชิมชาที่บ้านนะ  
wǒ gěi nǐ jiè shào jǐ zhǒng yǎng shēng  
A: 我 给 你 介 绍 几 种 养 生  
chá yǐn nǐ shì shì zěn me yàng  
茶 饮, 你 试 试 怎 么 样?  
จะให้ฉันแนะนำชาที่ดีที่สุดสุขภาพให้ลองดื่มไหมละ

hǎo ya wǒ men dōu shì ài chá rén  
B: 好 呀, 我 们 都 是 爱 茶 人!  
เอาสิ เราสองคนนี่ชอบดื่มชากันทั้งคู่เลยเนอะ



hóng dòu huā shēng chá  
A: 红 豆 花 生 茶。

ชาถั่วแดงต้มกับถั่วลิสง

zěn me zuò

B: 怎 么 做?

ทำยังไงเธอ

xiān zhǔn bèi hóng dòu kè dài pí huā  
A: 先 准 备 红 豆 50 克, 带 皮 花  
shēng kè hóng zǎo hóng táng gè kè  
生 25 克, 红 枣、红 糖 各 15 克,  
shuǐ  
水 700ml。

เตรียมถั่วแดง 50 กรัม ถั่วลิสงไม่ลอกเปลือก 25 กรัม  
พุทราแดงและน้ำตาลทรายแดงอย่างละ 15 กรัม แล้วก็น้ำ  
อีก 700 มิลลิลิตร

èn rán hòu ne

B: 嗯, 然 后 呢?

อืม แล้วไงต่อ

hóng zǎo xǐ jìng yòng wēn kāi shuǐ  
A: 红 枣 洗 净 用 温 开 水  
jìn pào yuē fēn zhōng hòu bèi yòng  
浸 泡 约 10 分 钟 后 备 用。  
jiāng hóng dòu jí dài pí huā shēng yǐ  
将 红 豆 及 带 皮 花 生, 以  
xiǎo huǒ dùn zhǔ gè bàn xiǎo shí zài  
小 火 炖 煮 1 个 半 小 时, 再  
jiā rù hóng zǎo hóng táng zài dùn fēn  
加 入 红 枣、红 糖 再 炖 30 分  
zhōng hòu lǜ zhā qǔ zhī yǐn yòng  
钟 后, 滤 渣 取 汁 饮 用。

ล้างพุทราแดงให้สะอาด แช่ในน้ำอุ่นประมาณ 10 นาที เอา  
พักไว้ จากนั้นก็มาต้มถั่วแดงและถั่วลิสง ต้มด้วยไฟอ่อนนานชั่ว  
โมงครึ่ง ใส่พุทราแดงที่พักไว้ แล้วก็น้ำตาลทรายแดง ต้มต่อ  
อีกครึ่งชั่วโมงแล้วค่อยกรองเอากากออก

zuò fǎ hěn jiǎn dān

B: 做 法 很 简 单。

ง่ายดีจัง

zài jiào nǐ yì kuǎn jiàn pí yǎng wèi  
A: 再 教 你 一 款 健 脾 养 胃  
chá  
茶。

ยังมีอีกนะ คราวนี้เป็นชาบำรุงม้ามและกระเพาะอาหาร

kuài shuō wǒ jì xià

B: 快 说, 我 记 下!

ว่ามาเลย เต็มใจนัดตาม

zhǔn bèi sōng zǐ kē huā shēng kē hé  
A: 准 备 松 子 2 颗, 花 生 5 颗, 核  
táo kē wū lóng chá kè rè kāi shuǐ  
桃 3 颗, 乌 龙 茶 2 克, 热 开 水 250ml。  
jiāng sōng zǐ huā shēng hé táo chǎo  
将 松 子、花 生、核 桃 炒  
shú yán mó chéng xì mò fàng rù wū  
熟, 研 磨 成 细 末, 放 入 乌  
lóng chá zhōng zhù rù rè kāi shuǐ jìng  
龙 茶 中 注 入 热 开 水, 静  
zhì fēn zhōng jí kě yǐn yòng  
置 2 分 钟 即 可 饮 用。

สิ่งที่ต้องเตรียมคือ เมล็ดสน 2 เมล็ด ถั่วลิสง 5 เมล็ด  
วอลนัท 3 ลูก ใบชาอุหลง 2 กรัม น้ำร้อน 250 มิลลิลิตร เอา  
เมล็ดสน ถั่วลิสงและวอลนัทไปคั่วจนสุก แล้วป่นให้ละเอียด  
แล้วใส่รวมกับใบชา จากนั้นเทน้ำร้อนลงไป พักเอาไว้สองนาทีก่อน  
ดื่มได้เลย

wǒ jīn tiān jiù shì shì

B: 我 今 天 就 试 试。

ดีๆ เต็มใจวันนี้ฉันไปลองทำดูเลย

หมายเหตุ คำว่า 茶 ที่แปลว่าน้ำชาในภาษาจีนนั้น อาจรวม  
ถึงเครื่องดื่มทั่วไป ที่ไม่ได้มีใบชาเป็นส่วนผสมก็ได้

## 2 Chéng yǔ gù shì \*É Ói 'É ÊÂ นิทานส่วนจบ ±à/A½ Èi

bǎi bù chuān yáng

百 步 穿 杨

qín guó de míng jiàng bái qǐ lǐng  
秦 国 的 名 将 白 起, 领  
bīng qián qù gōng dǎ wèi guó yǒu gè  
兵 前 去 攻 打 魏 国, 有 个  
míng jiào sū lì de móu shì huò xī hòu  
名 叫 苏 厉 的 谋 士 获 悉 后,  
gǎn jǐn qù jiàn zhōu cháo de guó jūn tí  
赶 紧 去 见 周 朝 的 国 君, 提  
xǐng tā shuō rú guǒ wèi guó bèi qín jūn  
醒 他 说: “如 果 魏 国 被 秦 军

zhàn lǐng nín de chǔ jìng jiù wēi xiǎn  
占领, 您的处境就危险  
le yuán lái, zhè shí zhōu cháo de guó jūn  
了。”原来, 这时周朝的国君  
míng yì shàng shì tiān zǐ shí jì shàng  
名义上是天子, 实际上  
duì gè zhū hóu guó yǐ méi yǒu guǎn xiá  
对各诸侯国已没有管辖  
quán wèi guó ruò bèi qín guó gōng miè  
权。魏国若被秦国攻灭,  
qín guó de shì lì jiāng gèng qiáng dà duì  
秦国的势力将更强大, 对  
zhōu tiān zǐ de wēi xié yě gèng dà zhōu  
周天子的威胁也更大。周  
tiān zǐ wèn sū lì zěn me bàn sū lì jiàn  
天子问苏厉怎么办, 苏厉建  
yì zhōu tiān zǐ gǎn kuài pài rén qù quàn  
议周天子赶快派人去劝  
shuō bái qǐ tíng zhǐ jìn gōng bìng gěi bái  
说白起停止进攻, 并给白  
qǐ jiǎng yí gè gù shì  
起讲一个故事。

sū lì jiè shào le yí gè gù shì chǔ guó  
苏厉介绍了一个故事: 楚国  
yǒu gè zhù míng de shè jiàn shǒu míng  
有个著名的射箭手, 名  
jiào yǎng yóu jī cǐ rén nián qīng shí jiù  
叫养由基。此人年轻时就  
yǒng lì guò rén liàn chéng le yì shǒu hǎo  
勇力过人, 练成了一手好  
jiàn fǎ dāng shí hái yǒu yí gè míng jiào  
箭法。当时还有一个名叫  
pān hǔ de yǒng shì yě shàn cháng shè  
潘虎的勇士, 也擅长射  
jiàn yì tiān liǎng rén zài chǎng dì shàng  
箭。一天, 两人在场地上  
bǐ shì shè jiàn xǔ duō rén dōu wéi zhe  
比试射箭, 许多人都围着  
guān kàn bǎ zǐ shè zài wǔ shí bù wài nà  
观看。靶子设在五十步外, 那  
lǐ chēng qǐ yí kuài bǎn bǎn shàng yǒu  
里撑起一块板, 板上有  
yí gè hóng xīn pān hǔ lā kāi qiáng gōng  
一个红心。潘虎拉开强弓,  
yì lián sān jiàn dōu zhèng zhòng hóng  
一连三箭都正中红  
xīn bó dé wéi guān de rén yí piàn hē  
心, 博得围观的人一片喝

cǎi pān hǔ yě yáng yáng dé yì dì xiàng  
采。潘虎也洋洋得意地向  
yǎng yóu jī gōng gōng shǒu biǎo shì qǐng  
养由基拱拱手, 表示请  
tā zhǐ jiào tā zhǐ zhe bǎi bù wài de yì  
他指教。他指着百步外的一  
kē yáng liǔ shù jiào rén zài shù shàng  
棵杨柳树, 叫人在树上  
xuǎn yí piàn yè zǐ tú shàng hóng sè  
选一片叶子, 涂上红色  
zuò wéi bǎ zǐ jiē zhe tā lā kāi gōng  
作为靶子。接着, 他拉开弓,  
suǒ de yì shēng shè qù jié guǒ jiàn zhèng  
“嗖”的一声射去, 结果箭正  
hǎo guān chuān zài zhè piàn yáng liǔ yè  
好贯穿在这片杨柳叶  
de zhōng xīn zài chǎng de rén dōu jīng  
的中心。在场的人都惊  
dāi le pān hǔ zì zhī méi yǒu zhè yàng  
呆了, 潘虎自知没有这样  
gāo míng de běn lǐng dàn yòu bù xiāng  
高明的本领, 但又不相  
xìn yǎng yóu jī jiàn jiàn dōu néng shè  
信养由基箭箭都能射  
chuān liǔ yè biàn zǒu dào nà kē yáng liǔ  
穿柳叶, 便走到那棵杨柳  
shù xià xuǎn zé le sān piàn yáng liǔ yè zài  
树下, 选择了三片杨柳叶, 在  
shàng miàn yòng yán sè biān shàng hào  
上面用颜色编上号,  
qǐng yǎng yóu jī àn biān hào cì xù zài  
请养由基按编号次序再  
shè yǎng yóu jī zǒu qián jǐ bù kàn qīng  
射。养由基走前几步, 看清  
le biān hào rán hòu tuì dào bǎi bù zhī  
了编号, 然后退到百步之  
wài lā kāi gōng sōu sōu sōu sān jiàn fēn  
外, 拉开弓, “嗖”、“嗖”、“嗖”三箭, 分  
bié shè zhòng sān piàn biān shàng hào de  
别射中三片编上号的  
yáng liǔ yè zhè yì lái hē cǎi shēng léi  
杨柳叶。这一来, 喝采声雷  
dòng pān hǔ yě kǒu fú xīn fú  
动, 潘虎也口服心服。

zhōu tiān zǐ pài qù de rén jiù àn zhào  
周天子派去的人, 就按照  
sū lì jiè shào de xiàng bái qǐ jiǎng le  
苏厉介绍的向白起讲了



shàng miàn zhè gè gù shì 。 bái qǐ tīng hòu ,  
xiǎng dào yào bǎo chí zì jǐ bǎi zhàn bǎi  
shèng de míng qì bù néng qīng yì chū  
zhàn biàn jiè kǒu yǒu bìng tíng zhǐ le  
xiàng wèi guó de jìn gōng  
上 面 这 个 故 事 。 白 起 听 后 ，  
想 到 要 保 持 自 己 百 战 百  
胜 的 名 气 ， 不 能 轻 易 出  
战 ， 便 借 口 有 病 ， 停 止 了  
向 魏 国 的 进 攻 。

## ยิงทะลุใบต้นหยางเมื่อยันห่างร้อยก้าว

ในสมัยจ้านกั๋ว (ช่วงก่อน ค.ศ. 475 ปีถึงก่อน ค.ศ. 221 ปี) ตอนต้นของประวัติศาสตร์จีน ที่ราชวงศ์โจวยังมีได้ปกครองรัฐต่างๆ อย่างเป็นเอกภาพ รัฐต่างๆ ในอาณาจักรยังชิงดิซิงเตนแย่งแผ่นดินกัน ไปฉี นายทัพใหญ่แห่งรัฐฉินได้นำกองทหารไปตีรัฐเว่ย กุนซื่อราชาวงศ์โจวผู้มีนามว่าชูลี้เมื่อทราบข่าวก็รีบไปทูลกษัตริย์โจวทันที โดยเตือนพระองค์ว่า “หากรัฐเว่ยถูกรัฐฉินยึดครอง พระองค์ก็จะทรงตกที่นั่งลำบากทันที” แท้ที่จริงแล้ว กษัตริย์ราชาวงศ์โจวในขณะนั้น เรียกได้ว่าเป็นกษัตริย์เจ้าฟ้าแต่เพียงในนาม หาได้มีอำนาจปกครองรัฐต่างๆ อย่างแท้จริงไม่ หากแม้รัฐเว่ยถูกรัฐฉินตีแตก แส่นยานภาพของรัฐฉินก็จะยิ่งแผ่ขยาย กลายเป็นภัยคุกคามต่อกษัตริย์โจวอย่างใหญ่หลวง ด้วยเหตุนี้ กษัตริย์โจวจึงถามชูลี้ว่าควรทำเช่นไร ชูลี้ทูลแนะนำว่าให้รีบส่งคนไปโน้มน้าวไปฉีให้ล้มเลิกการโจมตี โดยให้เล่านิทานเรื่องหนึ่งให้ท่านฟัง

นิทานของชูลี้มีเนื้อหาดังนี้ รัฐฉูมีนักยิงธนูชื่ออยู่ผู้หนึ่ง นามว่าหย่างโหย่วจี หย่างโหย่วจีผู้นี้กล้าหาญชาญชัยมาตั้งแต่ยังหนุ่ม ฝีมือการยิงธนูก็เลิศล้ำ ขณะนั้นยังมีผู้กล้าคนหนึ่งนามว่าพานหู่ ซึ่งก็เชี่ยวชาญการยิงธนูเช่นกัน อยู่มาวันหนึ่ง ทั้งสองได้ประลองกันในลานสนามมีคนมากมายมามุงดู เป้าธนูวางอยู่ห่างออกไปห้าสิบก้าว จุดกลางเป้าทาด้วยสีแดง พานหู่ยิงธนูยิงลูกศรไปเสียบจุดแดงกลางเป้าทั้งสามครั้งเรียกเสียงฮือฮาจากทุกคน พานหู่ยกมืออาระเหยหย่างโหย่วจีด้วยความกระหึ่ม

ยืมย่อง ฝ่ายหย่างโหย่วจีเห็นดังนั้น ก็สั่งให้คนเดินไปที่ต้นหยาง ซึ่งอยู่ห่างออกไปหนึ่งร้อยก้าว เอาสีแดงทาไว้บนใบไม้สักใบหนึ่ง เมื่อเรียบบร้อย เขาก็เอาธนูยิงออกไปทันที ปรากฏว่าลูกศรพุ่งปักที่กลางใบพอดีพอดี จนทุกคนได้แต่อึ้งตะลึงงัน พานหู่ทราบดีว่าตนเองไม่มีความสามารถถึงเพียงนั้น แต่ก็ยังไม่เชื่อว่าหย่างโหย่วจีจะแม่นทุกครั้งไป จึงเดินไปยังต้นหยาง แล้วเขียนเลขลำดับลงบนใบไม้สามใบ จากนั้นก็เชื่อเชิญให้หย่างโหย่วจียิงธนูตามลำดับตัวเลข หย่างโหย่วจีเดินขึ้นหน้าสามสี่ก้าว เมื่อเห็นตัวเลขชัดเจนแล้วจึงถอยไปยืนที่เดิม ง้างคันธนูแล้วยิงติดต่อกันสามครั้ง ลูกศรแล่นเข้าเป้าตามลำดับพอดี คราวนี้ เสียงโห่ร้องด้วยความยินดีก็ดังกระหึ่ม กึกก้อง แม้แต่พานหู่เองก็ได้แต่ยอมรับในฝีมือโดยอุษณีภาพ

กษัตริย์โจวส่งคนไปเล่านิทานให้ไปฉีตามที่ชูลี้แนะนำเอาไว้ทุกประการ เมื่อไปฉีได้ฟัง ก็ตระหนักว่าหากตนเองต้องการรักษาชื่อเสียง “รบร้อยครั้งชนะร้อยครั้ง” เอาไว้ต่อไป ก็ไม่ควรออกศึกง่ายๆ จึงอ้ำกับเจ้ารัฐฉินว่าตนล้มป่วย และยกเลิกแผนโจมตีรัฐเว่ย

shì yì

释 义: อรรถาธิบาย

bǐ yù shè jiàn jì yì gāo chāo bìng yǐn  
比 喻 射 箭 技 艺 高 超 ， 并 引  
shēn wéi běn lǐng fēi cháng gāo qiáng  
申 为 本 领 非 常 高 强 。  
yǔ bǎi fā bǎi zhòng yì sī xiāng sì  
与 “百 发 百 中 ” 意 思 相 似 。

百步穿杨 ซึ่งแปลตรงตัวได้ว่า ยิงทะลุใบต้นหยางเมื่อยันห่างหนึ่งร้อยก้าว หมายถึงมีฝีมือการยิงธนูขั้นล้ำเลิศ อุปมาว่ามีความสามารถสูงส่ง ล้ำนวนนี้มีความหมายใกล้เคียงกับ 百发百中 ซึ่งแปลตรงตัวได้ว่า ยิงร้อยครั้ง ถูกเป้าร้อยครั้ง

chū chù

出 处 : ที่มาของสำนวน

zhàn guó cè xī zhōu cè

《战 国 策 · 西 周 策 》

“จ้านกั๋วเซอ บรรพราชวงศ์โจวตะวันตก” (เอกสารโบราณสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันตกเรียบเรียงโดยหลิวเซียงป๋อญญาชนชาติ 77 ปีก่อน ค.ศ. มรณะ 6 ปีก่อน ค.ศ.)

# ข้อมูลระบอบไพร่ในหนังสือ “การสำรวจสังคมชนเผ่าไทสิบสองพันนาโดยรวบ เล่มที่หนึ่ง” (30)

यरररर วิจารณ์คร

## 景洪坝子的盟遮来和盟邦法 灌溉渠简况 (二)

### เหมืองแช่ลายและเหมืองปางฟ้าของทุ่งเชียงรุ่ง (๒)

เหมืองปางฟ้า ตั้งอยู่บริเวณแถบเชิงเขาด้านใต้ของทุ่งเชียงรุ่ง ต้นน้ำอยู่ที่บ้านเพยลงในพื้นที่ลวงห้วย ไหลผ่านบ้านเชียงปอม ในพื้นที่ลวงทราย แล้วสิ้นสุดที่บ้านหนองพองในพื้นที่ลวงโขง เป็นน้ำเหมืองชลประทานที่หล่อเลี้ยงนาข้าวของหมู่บ้านบ้านเพยลง บ้านแมน บ้านตำ บ้านเชียงปอม บ้านม่วง บ้านเจียง บ้านยั้ง บ้านกุ่ม บ้านเชียงมอม บ้านเชียงฟ้าและบ้านหนองพองรวม ๑๑ หมู่บ้าน พันเหมืองที่ดูแลเหมืองปางฟ้ามี ๒ คน คนหนึ่งเป็นหัวหน้าตำแหน่ง “จำพ่อเหมือง” ประจำอยู่ที่บ้านเพยลงซึ่งเป็นต้นน้ำเหมือง อีกคนเป็นผู้ช่วยตำแหน่ง “จำแม่เหมือง” ประจำอยู่ที่บ้านหนองพองซึ่งเป็นปลายน้ำเหมืองที่บ้านกุ่มและบ้านหนองพองยังมีสาขาน้ำเหมืองและได้แต่งตั้งพันเหมืองประจำหมู่บ้านด้วย คือที่บ้านกุ่มมีพันเหมือง “พญาพันเหมือง” เป็นหัวหน้า ที่บ้านหนองพองมีพันเหมือง “จำพันเหมือง” เป็นผู้ช่วย ส่วนหมู่บ้านที่ไม่ได้แต่งตั้งพันเหมืองหมู่บ้าน เช่น บ้านเชียงทวย บ้านขัวสูง ฯลฯ ทางหมู่บ้านก็ให้พนักงาน “ลงตา” ซึ่งเป็นผู้รับใช้ดูแลเก็บค่าเช่าของเจ้านายช่วยทำหน้าที่พันเหมืองหมู่บ้าน เช่นเดียวกับเครือข่ายเหมืองแช่ลาย

พื้นที่นา ๑๓,๐๐๐ นาที่เหมืองปางฟ้าหล่อเลี้ยงนั้น นอกจากเป็นนาเจ้าแผ่นดินและท้าวขุนเสนาในหอคำเชียงรุ่งกับทั้งนาของหมู่บ้านแล้ว ก็ยังมี “นากิน” ของพนักงานรับใช้ในหอคำเชียงรุ่งที่เหนือสนามประทานให้เป็น “นาเก็บกิน” ลักษณะค่าตอบแทน อาทิ “นาวอ” ของผู้ทามคานาวอเจ้าแผ่นดิน ๗๐ นา “นาตั้งเหล่า” ของคนตัมเหล่าหอคำ ๑๐๐ นา “นาใช้ขันคำ” ของผู้จัดโต๊ะจัดจานเจ้าแผ่นดิน ๑๔๐ นา “นาแรงทาบ” ของผู้เป็นแรงงานทาบในหอคำ ๒๐๐ นา “นาเช่นนาค” ของผู้จัดโต๊ะเช่นไหว้พญาภาคของหอคำ ๒๑๐ นา “นาเลี้ยงม้า” ของคนเลี้ยงม้าหอคำ ๕๐๐ นา เป็นต้น

การชักน้ำเหมืองเข้านาเพื่อหล่อเลี้ยงการทำนานั้น ก็กำหนดปริมาณน้ำตามเนื้อที่นาเป็นเกณฑ์มาตรฐาน โดยเอากระบอกรูปไม้ไผ่ทำเป็นท่อน้ำเรียกว่า “แก่นป็นน้ำ” ที่แบ่งเป็นรูเส้นผ่า

ศูนย์กลางขนาด พัน (๒ ชั่ง) กิน (๑ ชั่ง) ฮ่อง (ตำลึง) เก่ (สลึง) ๔ ระดับ และกำหนดเกณฑ์การชักน้ำเข้านาว่า นาเนื้อที่ ๑๐๐ นาใช้ท่อน้ำขนาดรู ๑ พัน นาเนื้อที่ ๕๐ นาใช้ท่อน้ำขนาดรู ๑ กิน นาเนื้อที่ ๓๐ นาใช้ท่อน้ำขนาดรู ๑ ฮ่อง นาเนื้อที่ ๒๐ นาใช้ท่อน้ำขนาดรู ๑ เก่ แต่ไว้ในสภาวะภาคปฏิบัติของน้ำเหมืองชลประทานบางแห่งก็ได้ดำเนินการตามเกณฑ์มาตรฐานดังกล่าว อาทิ ในเครือข่ายการหล่อเลี้ยงของเหมืองน้ำยอง มีนาเนื้อที่ ๑๕๐ นาบางแห่งใช้ท่อน้ำขนาดรู ๑ กิน นาเนื้อที่ที่ใช้ท่อน้ำขนาดรู ๑ ฮ่อง ๕ เก่นั้น มีนาเนื้อที่ตั้งแต่ ๕๐ นา ๗๐ นา ๑๐๐ นาและ ๒๕๐ นา ฯลฯ

น้ำเหมืองขนาดใหญ่สายต่างๆ ของทุ่งเชียงรุ่ง แต่ละปีช่วงหลังสงกรานต์ก่อนจะทำนาจะมีมาตรการตรวจตราบูรณะซ่อมแซม โดยพันเหมืองของทุกหมู่บ้านจะตรวจตราน้ำเหมืองร่องน้ำและนำพาชาวบ้านบูรณะให้สมบูรณ์ในอาณาบริเวณของตน หัวหน้าพันเหมืองของน้ำเหมืองจะลงแพที่ซึ่งผ้าเกลือดีซึ่งกระแตกตรวจจากต้นน้ำถึงปลายน้ำ ถ้าพบเห็นตอนที่ติดขัดก็ให้หมู่บ้านนั้นซ่อมแซมปรับปรุง ตรวจตราบูรณะเสร็จแล้วแต่ละหมู่บ้านต้องทำพิธีฆ่าหมู ฆ่าไก่เช่นไหว้เทวดาน้ำ

เจ้าหน้าที่พันเหมืองของน้ำเหมืองต่างๆ ในทุ่งเชียงรุ่ง ต่างก็ได้รับการแต่งตั้งในนามของหอคำเชียงรุ่ง โดยมีเจ้าหลวงปราสาทผู้ดูแลการชลประทานทั่วไป หรืออำมาตย์ผู้ควบคุมน้ำเหมืองบางสายเป็นผู้ดำเนินการแต่งตั้งแบบมีหนังสือสัญญาบัตรการแต่งตั้ง เจ้าหน้าที่พันเหมืองที่รับการแต่งตั้งต้องถวายเงินกำนัลให้แก่อำมาตย์ผู้ดูแลในอัตราที่ต่างกันตามฐานะของพันเหมือง เช่น เหมืองแช่ลายมีเจ้าหลวงนาขวาเป็นผู้ดูแลพญาพันเหมืองต้องถวายเงินเหรียญ “บ้านคาย” ยูนนาน ๑๕ เหรียญ จำพันเหมืองถวายเงินเหรียญบ้านคาย ๔ เหรียญ แสนพันเหมืองและพันเหมืองทั่วไปถวายเงินเหรียญบ้านคาย ๓ เหรียญ การถวายเงินดังกล่าวของแต่ละคนยังต้องรวมด้วยถวายหมาก ๑ พวง เหล้า ๑ ขวด เทียน ๒ คู่ให้แก่เจ้าหลวงนาขวา ไพร่หมู่บ้านต่างๆ ที่อยู่ในพื้นที่ชลประทานของเหมืองแช่ลาย ก็ต้องถวายของกำนัลให้เจ้าหลวงนาขวาในอัตรานา ๑๐๐ นา ถวายหมาก ๑ พวงหรือแทนด้วยเหรียญกระษาปณ์ทองแดงเงิน ๔ เบี้ย หมากต้องรวบรวมถวายแต่เจ้าหลวงนาขวา ส่วนเหรียญทองแดงตกเป็นของบรรดาพันเหมือง

# รางวัลไทย

เพื่อคนไทยและสังคมไทย

เกียรติยศและศักดิ์ศรีแห่งตน วงศ์ตระกูล  
องค์กรและประเทศไทย

จากอดีต...พ.ศ.2528

ดำเนินการโดย **เสนาบดีไทย**

สู่ปัจจุบันและอนาคตที่มั่นคง มั่งคั่ง อย่างยั่งยืน



[www.thaiawards.com](http://www.thaiawards.com)





# 彩雲之南 神秘之釀

國宴特供酒  
國賓館  
釣魚臺

*Two hundred years ago,  
French missionaries discovered this  
unique highland for growing  
excellent wine grapes.*



雲南紅  
Yunnan Red Wine  
酒庄

MILE. YUNNAN. CHINA  
全汁干型葡萄酒

云南红酒庄葡萄酒有限公司  
Yunnan Red Chateau Co., Ltd  
[www.yunnanhong.com](http://www.yunnanhong.com)

